

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет»

Выпускная квалификационная работа

Особенности функционирования эвфемизмов в современной румынской прессе

*направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
основная образовательная программа
высшего образования бакалавриата «Иностранные языки»
профиль «Румынский язык»*

Выполнила:

Студентка 4 курса

Маркушевская

Алёна Игоревна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,

старший преподаватель,

кафедра романской филологии СПбГУ

А.О. Кубасова

Рецензент:

кандидат филологических наук,

старший преподаватель,

кафедра романской филологии СПбГУ

К.В. Якушкина

Санкт-Петербург
2017

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Общая характеристика понятий «эвфемия», «эвфемизм».	
Функции эвфемизмов	5
1. Понятие эвфемизма.....	5
2. Табу и эвфемизмы.....	8
3. Критерии эвфемистичности.....	12
4. О природе эвфемии.....	13
5. Функции эвфемизмов.....	19
6. Способы образования эвфемизмов.....	20
Глава 2. Тематические группы эвфемизмов и их функционирование в румынской прессе.....	29
2.1. Наименования божественных сил.....	30
2.2. Тема смерти и болезней.....	32
2.3. Индустрия красоты.....	37
2.4. Экономическая сфера.....	42
2.5. Политическая сфера.....	49
2.6. Социально-этическая сфера.....	54
Заключение.....	58
Список цитируемой научной литературы.....	60
Список электронных ресурсов.....	63

Введение

Темой настоящей выпускной квалификационной работы являются особенности функционирования эвфемизмов в румынской прессе. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в современном мире влияние прессы и СМИ в целом возрастает с каждым годом. СМИ формируют мнения людей о многих событиях, на мировой арене уже давно утвердилась «массовая коммуникация», которая не только охватывает жителей одного государства, но и выходит на интернациональный уровень. В связи с таким большим количеством читателей возникает «потребность в проявлении языкового такта»¹, поскольку авторы текстов заинтересованы в том, чтобы не терять ни одного читателя. Одним из инструментов реализации успешной речевой коммуникации являются эвфемизмы.

Объектом нашего исследования являются эвфемизмы. Вслед за большинством исследователей данной области мы используем в данной работе такие понятия, как эвфемия и эвфемизация, которые также можно включить в объект исследования. Под эвфемией мы понимаем явление в целом, а под эвфемизацией и процесс образования эвфемизмов, и процесс их распространения в языке. Особенности функционирования эвфемизмов – это предмет нашего исследования.

Целью нашего исследования является описание эвфемизмов, функционирующих в современной румынской прессе.

Для достижения цели нами были поставлены следующие задачи:

- 1) дать определение понятию «эвфемизм»;
- 2) рассмотреть связь явления эвфемии с табу;
- 3) определить критерии эвфемистичности;
- 4) выявить функции эвфемизмов;
- 5) исследовать способы образования эвфемизмов;
- 6) изучить румынские информационные источники в свете эвфемизмов;
- 7) разделить найденные эвфемизмы на тематические группы;

¹ Прядильникова Н.В. Эвфемизмы в российских СМИ начала XXI века: комплексная характеристика: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2007. С. 9.

- 8) проанализировать примеры эвфемизации на материале каждой группы;
- 9) выявить возможные закономерности.

Начиная работать над настоящим исследованием, мы выдвинули следующие гипотезы: 1. В современной прессе возможна тенденция к прямой номинации. 2. Способы образования эвфемизмов могут зависеть от тематической группы, к которой они принадлежат.

При написании данной работы метод классификации для выделения тематических групп и метод компонентного анализа для рассмотрения примеров.

Научная новизна исследования заключается в том, что на русском языке еще не было создано подобного исследования на материале румынского языка. Это обуславливает и его практическую значимость: оно может послужить вспомогательным материалом для студентов, изучающих румынский язык как иностранный.

Основной теоретической базой данного исследования послужили работы таких ученых, как А.М. Кацев, Е.П. Сеничкина, В.П. Москвин и др. Примеры отбирались из румынских электронных изданий последних лет: *Adevărul*, *Evenimentul Zilei*, *Știrile pro TV* и др.

Работа состоит из введения, где раскрывается актуальность темы, её объект, предмет, цели и задачи, а также методы исследования. В первой главе дается основная характеристика понятиям «эвфемизм» и «эвфемия», рассматриваются способы их формирования и функции. Во второй главе эвфемизация современной румынской прессы описывается по тематическим группам. В заключении подведены итоги проделанной работы. В завершение приводится список цитируемой научной литературы и электронных ресурсов.

Глава 1. Общая характеристика понятий «эвфемия», «эвфемизм». Функции эвфемизмов

1.1. Понятие эвфемизма

Темой данной работы являются эвфемизмы, поэтому первой поставленной целью было определить, что заключено в понятии «эвфемизм». Для этого мы сначала обратились к нескольким толковым словарям. Рассмотрим найденные словарные статьи:

«ЭВФЕМИЗМ, м. (книжн.). Слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное, напр. “уснул последним сном” вместо “умер”, “неумен” вместо “глуп”».²

<p>“EUFEMÍSM, <i>eufemisme</i>, s. n. Cuvânt sau expresie care, în vorbire sau în scris, înlocuiește un cuvânt sau o expresie neplăcută, jignitoare, necuviincioasă sau obscenă, respectând parallelismul de sens. – Din fr. Euphémism”.</p>	<p>Эвфемизм, эвфемизмы, ср.р. Слово или выражение, которое на письме или в речи заменяет слово или выражение, являющееся неприятным, оскорбительным, неприличным или нецензурным, сохраняя при этом параллельность смыслов. – От фр. euphémisme.</p>
<p>“Euphemism A mild or indirect word or expression substituted for one considered to be too harsh or blunt when referring to something unpleasant or embarrassing. The opposite of dysphemism”.</p>	<p>Эвфемизм – это более мягкое или уклончивое слово или выражение, заменяющее другое слово или выражение, считающееся грубым или бесцеремонным, если речь идет о чем-то неприятном или постыдном. Антоним дисфемизма.</p>

² Ожегов С.И. Толковый словарь Ожегова онлайн. [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 11.03.2017).

<p>“Euphémism – atténuation dans l'expression de certaines idées ou de certains faits dont la crudité aurait quelque chose de brutal ou de déplaisant. (Exemple : <i>il s'est éteint, il est parti pour un monde meilleur</i>; etc., à la place de «il est mort».)”</p>	<p>Эвфемизм – это смягчение в выражении определенных мыслей или фактов, жесткий эффект которых может быть грубым или неприятным. (Например: <i>он угас, он ушел в лучший мир</i> и т.д. вместо «он умер».)</p>
--	--

Мы взяли словарные дефиниции слова «эвфемизм» на нескольких языках, чтобы убедиться в том, что представления русскоговорящих о данном явлении совпадают с мировыми. Таким образом, мы выяснили, что общие представления об эвфемизмах на нелингвистическом уровне почти идентичны. Однако уже на уровне лингвистических словарей начинаются расхождения. Рассмотрим несколько определений.

«Эвфемизм – смягченное выражение (гр. *eu* «хорошо», *phemi* «говорю»), используемое для передачи понятия, прямое выражение которого было бы в какой-то мере нежелательным. *S'en aller* «скончаться» вместо *mourir* «умереть». Когда эвфемизм переходит в речение, прямо противоположное тому, которого следовало бы ожидать, за ним сохраняют название антифразиса».³

«Эвфемизм (антифразис) – троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления, противоположное дисфемизм, ср. табу».⁴

Второе определение представляется нам в корне неверным, поскольку все явление эвфемии нельзя приравнять антифразису, что делается и в данной статье, и в статье, посвященной антифразису.⁵ На самом деле антифразис является лишь одним из способов (приемов) создания эвфемистического

³ Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов: Пер. с фр. / Предисл. В.А. Звегинцева. 2-е изд., испр. М.: Едиториал УРСС, 2004. С. 340.

⁴ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 4-е изд., стереотипное. М.: КомКнига, 2007. С. 521

⁵ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 4-е изд., стереотипное. М.: КомКнига, 2007. С. 49.

эффекта, или одним из типов эвфемизмов (см. работы В.П. Москвина⁶, Е.П. Сеничкиной⁷, Л.С. Турганбаевой⁸ и др.). Спорным вопросом также является отнесение эвфемизмов к тропам, его мы рассмотрим в разделе «О природе эвфемии» (см. с. 13). Что касается первой дефиниции из словаря Ж. Марузо, она является максимально приближенной к общепринятым определениям толковых словарей.

«Эвфемизм – эмоционально нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо синонимичного слова или выражения, представляющего говорящему неприличным, грубым или нетактичным».⁹

В данной дефиниции мы бы хотели прокомментировать два момента. Во-первых, антецедент эвфемизма не всегда ему синонимичен. Для эвфемизации может использоваться антонимия или тот же антифразис, упомянутый в предыдущих словарных статьях. Под антифразисом мы понимаем стилистический прием, при котором высказывание говорящего прямо противоположно его истинным мыслям, он зачастую используется для создания иронического эффекта. Например, «какой приятный сюрприз», сказанное человеку, которого вовсе не желают видеть. И, во-вторых, не все эвфемизмы являются эмоционально нейтральными. Примером могут послужить эвфемизмы, замещающие обсценную лексику (в терминологии В.П. Москвина – «псевдоэвфемизмы»¹⁰). Автор относит их к псевдоэвфемии, поскольку они обычно используются в симметричных речевых ситуациях, т.е. когда говорящий и слушатель находятся на равных. А само явление эвфемии,

⁶ Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 2-е изд., М.: ЛЕНАНД, 2007. С. 168.

⁷ Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2006. С. 122.

⁸ Турганбаева Л.С. Функциональная семантика эвфемизмов в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: 1989. С. 10.

⁹ Словарь иностранных слов: Актуал. лексика: Толкования: Этимология / [Н.С. Арапова и др.; Спец. науч. ред. А.В. Боброва]. 2-е изд., доп., М.: Цитадель, 1999.

¹⁰ Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 2-е изд., М.: ЛЕНАНД, 2007. С. 56.

по мнению исследователя, свойственно ассиметричным речевым ситуациям.¹¹ Мы же считаем, что, хотя в настоящее время данные субституты уже утратили вуалирующие свойства, происхождение их является эвфемистическим, поэтому они должны рассматриваться в рамках работ, посвященных явлению эвфемии. «А. Домбровска справедливо подчеркивает, что при эвфемизации бранной лексики эвфемизмы “редко теряют вульгарность”»¹², следовательно, не все эвфемизмы эмоционально нейтральны.

Итак, исходя из проанализированных дефиниций, мы можем сделать вывод, что единого, точного и полного определения для термина «эвфемизм» не создано. Многие исследователи ведут полемику по этому поводу.

1.2. Табу и эвфемизмы

Проанализировав работы некоторых исследователей по теме табу и эвфемии, мы вывели следующее определение. Табу – это запрет на совершение определенного действия. Оно может ограничивать как речевую свободу, так и физическую. Одним из самых очевидных языковых табу является запрет на произнесение имени Бога. *Dumnezeu* («Бог») может заменяться на *Atotputernicul* («Всемогущий»), *Creatorul* («Создатель»), *Domnul* («Господин»), *Tatăl* («Отец»), *Pronie* («Десница»), *Tvoreţ* («Творец») и другие. Примером же физического табу может послужить запрет у мусульман употреблять в пищу свинину, поскольку она считается скверной и нечистой.

Явление табу зафиксировано ещё в древнейшие времена. А.М. Кацев отмечает, что чаще всего табуировались следующие лексико-семантические разряды: наименования животных (*şarpe* «змея» от *serpens* «пресмыкающееся»); наименования растений, минералов, явлений природы; названия частей тела; наименования болезней и смерти; имена богов и духов;

¹¹ Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 2-е изд., М.: ЛЕНАНД, 2007. С. 56.

¹² Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Словарь русской брани (матизмы, обцензизмы, эвфемизмы). СПб.: «Норинт», 2004. С. 56.

имена людей.¹³ Согласно исследованиям, многие народы (в основном, аборигены) и сейчас верят, что между человеком и его именем существует особая нерушимая связь, и, произнося своё имя, человек отдает частичку себя, поэтому он худеет, если произносит своё имя слишком часто.¹⁴ Подобные идеи можно встретить и в литературе: вспомним, к примеру, сказку братьев Гримм о злобном карлике Румпельштильцхене, который потерял всю свою силу, как только его имя было названо вслух королевой. Даже опираясь на эти примеры, можно отметить, что причиной табуирования послужили яркие негативные эмоции: страх (в случае с именем) и отвращение (в случае со свининой). В этом заключается основное отличие табу от эвфемизмов, поскольку превалирующей причиной эвфемизации является чувство стыда (см. работу А.М. Кацева¹⁵). Можно сказать, что табу – особое мировоззрение, опирающееся на убеждение о связи между предметом и словом, в то время как эвфемизм – это больше стилистическое средство. В табу же нет стилистического плана, «его генезис – в истории мышления».¹⁶

Несмотря на различия, эти два явления крепко связаны между собой гиперо-гипонимической связью, где табу – гипероним, а эвфемизм – гипоним. Табу влечет за собой эвфемию. Есть мнение, что эвфемия невозможна без табу, хотя табу может быть без эвфемии.¹⁷ Однако нам кажется, что в современном обществе в некоторых случаях эвфемизмы могут появляться не только на основе табу. Безусловно, эвфемистический субститут должен заменять некое негативное высказывание, однако не всегда оно подлежит обязательному табуированию. Например, слово *moarte* («смерть») может быть так же свободно произнесено, как *stingere* («угасание») или

¹³ Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. Л.: ЛГПИ, 1988. С. 11-13.

¹⁴ Будагов Р.А. Введение в науку о языке: учеб. пособие. М.: Добросвет-2000, 2003. С. 115-116.

¹⁵ Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. Л.: ЛГПИ, 1988. С. 5.

¹⁶ Будагов Р.А. Введение в науку о языке: учеб. пособие. М.: Добросвет-2000, 2003. С. 122.

¹⁷ Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. Л.: ЛГПИ, 1988. С. 16.

dispariție («исчезновение»), оно не является полностью табуированной единицей, озвучивание которой несет за собой наказание. В цивилизованном обществе, по нашему мнению, уже не осталось истинных табу, сохранились лишь их исторические пережитки, в то время как явление эвфемии находится в самом расцвете.

Эвфемизм не является единственным гипонимом по отношению к табу. Запретное слово могло просто умалчиваться (прием умолчания) или заменяться на какой-либо жест, а также изображаться с помощью мимики, то есть субститут мог быть найден в экстралингвистической среде (явление параэвфемии).¹⁸ Однако явление эвфемизации можно считать более удачным, так как умолчание и жесты могли вызвать некое недопонимание между собеседниками в связи с различными толкованиями их значений.

К основным способам табуирования можно отнести:¹⁹

- 1) Генерализация значения (замена конкретного наименования на более абстрактное, например, «животное» вместо «медведь»);
- 2) Транспозиция значений (включает в себя метафоризацию, например, «змея» как «земляная» и метонимизацию, например, «лиса» как «рыжая»);
- 3) Поляризация значений (самый очевидный пример – антонимы, «умник» в значении «глупец», однако данный пример скорее относится к явлению эвфемии, чем к табу).

Важно было отметить способы табуирования, потому что с их помощью образуются и эвфемизмы. Однако спектр средств эвфемизации более широк, о нем мы поговорим ниже.

Связь табу и эвфемизмов прослеживается также в одной из классификаций, созданной Е.П. Сеничкиной. Исследователь выделяет факультативные эвфемизмы и эвфемизмы-табуизмы. Последние служат непрямым наименованием такого запретного понятия, что его нейтральной

¹⁸ Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. Л.: ЛГПИ, 1988. С. 16.

¹⁹ Там же. С. 17.

номинации нет в рамках литературного языка.²⁰ (Например, наименования интимных частей тела человека, которые адекватно могут быть названы лишь медицинскими терминами). Факультативными же являются все остальные.

В параграфе, посвященном табу и эвфемизмам, можно отметить еще один небезынттересный процесс, свойственный обоим языковым явлениям, это повторное табуирование или же повторная эвфемизация. Причиной этого процесса является стирание семантической коннотации «смягчения», свойственной данной форме слова, вследствие чего возникает необходимость вторичной замены. Например, слово *медведь* («тот, кто ест мёд») у промысловых охотников подвергается из суеверий повторному табуированию: *звирь* («зверь», севернорусские говоры), *хозяин*, *ломака*, *мохнач*, *лесник* или даже просто *он*.²¹ Примером же повторной эвфемизации может послужить слово *блин*, являющееся субститутутом ругательства, которое некоторыми сейчас считается недостаточно мягким и порой заменяется на *оладушек* и др.

Несмотря на то, что сейчас явление табуирования не является больше продуктивным, благодаря ему появился огромный пласт лексики во всех языках мира. Более того, табуирование сильно повлияло на человеческое сознание: «Феномен табу впервые создал диалектику человеческого мышления, взаимопроникновение «да» и «нет» и свободу выбора между ними»²². Именно поэтому табу является предметом многочисленных

²⁰ Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2006. С. 41-42.

²¹ Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебник для вузов, 5-е изд., испр., М.: Аспект Пресс, 2007. С. 105-106.

²² Маковский М.М. Феномен табу в традициях и в языке индоевропейцев. Сущность – формы – развитие. М.: КомКнига, 2006. С. 44.

исследований. (см. работы З. Фрейда²³, М.М. Маковского²⁴, А.М. Кацева²⁵, К. Джорджанели²⁶ и др.).

1.3. Критерии эвфемистичности

Нужно понять, как определить, является ли слово или выражение эвфемистическим, или нет. Мы принимаем критерии эвфемистичности, выделенные Е.П. Сеничкиной²⁷:

- 1) Эвфемизмы замещают негативный денотат;
- 2) Эвфемизмы обладают семантической неопределенностью. Отмечается, что эвфемизмам присуща семантическая редукция: они сокращают долю информации в языковой единице и число её дифференциальных признаков. Смысл не сокращается, но сводится к минимуму и становится туманным и неопределенным.²⁸ Например, словосочетание *accidentul de la Cernobâl* («чернобыльский инцидент») не так полно передает весь ужас ситуации, как слова *explozie nucleară* («ядерный взрыв») или *catastrofa* («катастрофа»), часть смысла определенно опускается.
- 3) Улучшение денотата. Заменяя исходное выражение, говорящий стремится смягчить впечатление, которое высказывание может произвести на слушателя. То есть все эвфемизмы обладают мелиоративной направленностью.

²³ Фрейд З. Тотем и табу [пер. с нем. М.В. Вульфа]. СПб.: Азбука, 2012. – 253 с.

²⁴ Маковский М.М. Феномен табу в традициях и в языке индоевропейцев. Сущность – формы – развитие. М.: КомКнига, 2006. – 279 с.

²⁵ Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. Л.: ЛГПИ, 1988. – 80 с.

²⁶ Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси: Кавказский дом, 2005. – 120 с.

²⁷ Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2006. С. 17.

²⁸ Там же. С. 11-12.

- 4) Но улучшение денотата носит лишь формальный характер, поскольку, как правило, референция на исходную информацию отчетливо просматривается.

Например, *dezacord* («разлад») является эвфемизмом к слову *conflict* («конфликт»), потому что, во-первых, *conflict* обладает негативной семантической окраской, во-вторых, *dezacord* несет некую семантическую неопределенность и не описывает ситуацию так же критично, как *conflict*. Потому что «разногласия» не всегда приводят к «конфликту», то есть к «ссоре» (а это ярко выраженная негативная характеристика явления). Собственно, это же и является третьей причиной – улучшение денотата, чему способствует и позитивно окрашенный корень слова *dezacord* (*acord*, то есть «согласие»). Однако, в-четвертых, оно лишь показывает интенцию автора смягчить обстановку, на деле же всегда можно понять, особенно обратившись к контексту, идет ли речь о небольшом разладе или о вооруженном конфликте.

Как нам кажется, особого примечания требует первый пункт – эвфемизмы непременно заменяют негативный денотат – поскольку существуют и эвфемизмы, заменяющие наименования, обладающие положительной коннотацией (имя Бога, имена добрых духов). Некоторые исследователи считают, что такие эвфемизмы «следует рассматривать как древний эвфемизм, как языковой реликт древних эпох»²⁹, и мы согласны с таким наблюдением на материале русского языка. Однако, по нашему мнению, в связи с тем, что румынский народ является глубоко верующим, можно сказать, что подобные эвфемизмы в румынском языке и сейчас отчасти являются современными, хотя их корни восходят к глубокой древности.

1.4. О природе эвфемии

²⁹ Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2006. С. 18.

Условно можно выделить два подхода к пониманию эвфемии: узкий и широкий. Под узким мы подразумеваем случаи, когда эвфемизм рассматривается исследователем просто как субститут слова, нуждающегося в замене (т.н. субституциональный подход). Изучение явления идет на лексическом уровне. Примерной дефиницией при таком подходе является дефиниция подобного рода: «эвфемизм – международный лингвистический термин, обозначающий слово (или выражение), употребляемое в качестве субститута такого слова или словосочетания, произнесение которого в данном языковом коллективе считается опасным, неприятным, грубым, оскорбительным или неучтивым».³⁰ Схожее мнение можно встретить в работе Н.М. Потаповой³¹ и др.

При широком подходе явление эвфемии представляется более многогранным: рассматривается его экстралингвистическая природа.³² Некоторые исследователи выделяют три аспекта эвфемии: социальный, психологический и собственно лингвистический.³³ Под социальным аспектом понимаются причины формулирования именно эвфемистического высказывания, возникшие в сознании человека. Можно сказать, что эвфемия обладает оценочными (аксиологическими) истоками,³⁴ т.е. является результатом оценки, прежде всего «психологической (в частности, отрицательной эмоциональной оценки), этической оценки, ориентированной на этическую норму, и эстетической, связанной с удовлетворением чувства прекрасного».³⁵ Под психологическим аспектом подразумевается эффект, который эвфемизм оказывает на собеседника, по сравнению с эффектом

³⁰ Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси: Кавказский дом, 2005. С. 10.

³¹ Потапова Н.М. Эвфемизмы и деловой дискурс. М.: МАКС Пресс, 2009. С. 16.

³² Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. Л.: ЛГПИ, 1988. С. 4.

³³ Там же. С. 5.

³⁴ Турганбаева Л.С. Функциональная семантика эвфемизмов в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: 1989. С. 5.

³⁵ Там же. С. 6.

нейтральной номинации или дисфемизма (т.е. смягчение). Но отчасти к психологическому аспекту можно отнести и формирование эвфемизмов в сознании. «При эвфемизации вступают в силу психологические защитные механизмы, в результате которых говорящий делает выбор в пользу смягченных косвенных выражений».³⁶

Под собственно лингвистическим аспектом автором подразумеваются два пункта: «соотношение с негативным денотатом» и «косвенность наименования мелиоративного характера»³⁷, два из четырех критериев эвфемистичности (см. с. 12).³⁸

Важность социального фактора подчеркивается Б. А. Лариным в статье «Об эвфемизмах».³⁹ Автор считает, что именно социальная природа должна быть положена в основу классификации, и предлагает выделить следующие социально обусловленные разряды эвфемизмов: 1) общеупотребительные, эвфемизмы национального литературного языка; 2) классовые и профессиональные эвфемизмы; 3) семейно-бытовые.⁴⁰

Однако существует и мнение, что описанные три аспекта не могут охарактеризовать явление эвфемии в полном объеме, поэтому Н.М. Потапова критикует подобный подход и выдвигает следующий: «Несомненно, эвфемия – это прежде всего явление языка, речи и, шире, культуры».⁴¹ Хотя мы, безусловно, считаем эвфемию общекультурным явлением, все же выделение вышеназванных трех аспектов, представленных в классификации Б.А. Ларина, кажется нам целесообразным и уместным.

³⁶ Потапова Н.М. Эвфемизмы и деловой дискурс. М.: МАКС Пресс, 2009. С. 37.

³⁷ Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. Л.: ЛГПИ, 1988. С. 5.

³⁸ Сенчикова Е.П. Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2006. С. 17.

³⁹ Ларин Б.А. Об эвфемизмах // Филологическое наследие: сб. статей. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2003. С. 88-100.

⁴⁰ Там же. С. 98.

⁴¹ Потапова Н.М. Эвфемизмы и деловой дискурс. М.: МАКС Пресс, 2009. С. 7.

Некоторые исследователи считают, что эвфемизмы являются тропами, поскольку при эвфемизации происходит перенос значения. Эвфемизм сравнивается с загадкой, которую слушателю предстоит разгадать.⁴² Но сравнить с загадкой можно и метафору: например, услышав словосочетание «золотые волны», нельзя без контекста определить, идет ли речь о светлых волосах, или о поле пшеницы, которая колышется на ветру и т.п. Появляется резонный вопрос: чем эвфемизмы отличаются от метафор? «По семантической структуре эвфемизмы – одна из разновидностей тропа, т.е. метафоры, метонимии, синекдохи и т.д. Отличие этой разновидности *в ее назначении и в сфере применения* (курсив наш. – А. М.)».⁴³ Это утверждение является первым контраргументом В. П. Москвина против приравнивания эвфемизма тропу: «Эвфемизмы и тропы противопоставлены функционально».⁴⁴ Вторым контраргументом служит тот факт, что эвфемизмами могут стать термины или заимствования (т.е. «семантически одноплановые слова»), в то время как троп предполагает двуплановость и образность.⁴⁵ Нам кажется, что автор отчасти противоречит сам себе, категорически отрицая возможность приравнивания эвфемизмов тропам, поскольку позднее в его работе метафора включается в список приемов эвфемизации.⁴⁶ В данном вопросе мы солидарны с мнением другого исследователя: «...при сопоставлении понятий эвфемизм и тропика⁴⁷ следует

⁴² Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси: Кавказский дом, 2005. С. 11.

⁴³ Ларин Б.А. Об эвфемизмах // Филологическое наследие: сб. статей. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003. С. 96.

⁴⁴ Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. Изд. 2-е. М.: ЛЕНАНД, 2007. С. 30.

⁴⁵ Там же. С. 30.

⁴⁶ Там же. С. 167.

⁴⁷ Авторский термин. Под тропикой подразумевается совокупность тропов и образность как таковая.

говорить, что эти понятия пересекаются. Эвфемизм может быть основан на тропике, способен выполнять украшающую функцию».⁴⁸

Существует мнение, что эвфемизм является фигурой речи, которое оспаривается В.П. Москвиным, называющим эвфемизм «номинативной единицей»,⁴⁹ вследствие чего он не может быть фигурой. Однако же к приемам эвфемизации он относит некоторые фигуры речи (а именно эллипсис).⁵⁰ Мы считаем, что эвфемизмы можно рассматривать в качестве стилистических средств в целом,⁵¹ не забывая о том, что явление эвфемии все-таки шире и сложнее, поскольку выходит за рамки лингвистики.

Корректнее всего, по нашему мнению, рассматривать эвфемиию как речевое явление или «факт языка, ориентированный на речевую коммуникацию»⁵² (разграничивая понятия «язык» и «речь», мы придерживаемся терминологии Ф. де Соссюра). В рамках этой теории существует два представления об эвфемии: как о «косвенной коммуникативной стратегии мелиоративной направленности»⁵³ и как о «речевом акте».⁵⁴

Аргументом в пользу теории речевого акта является тот факт, что эвфемизмам «свойственны все составляющие речевых актов: локуция, когда говорящий наделяет свое высказывание локутивным значением, иллокуция, т.е. интенциональная направленность речевого акта, и перлокуция, т.е.

⁴⁸ *Сеничкина Е.П.* Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2006. С. 74-75.

⁴⁹ *Москвин В.П.* Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 2-е изд., М.: ЛЕНАНД, 2007. С. 31.

⁵⁰ Там же. С. 168.

⁵¹ *Будагов Р.А.* Введение в науку о языке: учеб. пособие. М.: Добросвет-2000, 2003. С. 122.

⁵² *Ковшова М.Л.* Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М.: Гнозис, 2007. С. 29.

⁵³ *Якушкина К.В.* Лексико-грамматические средства эвфемии в языке газет Испании: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2009. С. 8.

⁵⁴ *Ковшова М.Л.* Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М.: Гнозис, 2007. С. 29.

результат воздействия».⁵⁵ Под локутивной составляющей подразумевается «коммуникативно имплицированное значение, сопутствующее высказыванию».⁵⁶ Иллокуция – это намерение говорящего, в данном случае – осознанное стремление смягчить речь или завуалировать определенную информацию. Перлокуция – это результат воздействия речи на слушателя, она заключается «в благоприятном воздействии смягченной речи на собеседника, в эффекте эмоционального сближения собеседников и успешной коммуникации в целом».⁵⁷ Рассмотрим наличие данных составляющих на примере эвфемизма *în etate* («в летах»). Целью говорящего является сообщить, что человек стар (*bătrân*), и в выражении «в летах» имплицитно, т.е. не выражено, присутствует это значение (локуция). Однако человек, не желая задеть собеседника или показаться грубым, намеренно заменяет прямое наименование косвенным, т.е. эвфемизмом, эта намеренность и является иллокуцией. В итоге, собеседник, услышав столь мягкое наименование старости, будет считать говорящего вежливым и тактичным человеком (перлокуция).

Под коммуникативной (или речевой) стратегией мы понимаем «комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели».⁵⁸ Она «включает в себя планирование процесса речевой коммуникации в зависимости от конкретных условий общения и личностей коммуникантов, а также реализацию этого плана».⁵⁹ Можно сказать, что целью речевой стратегии эвфемии является произведение благоприятного впечатления на собеседника. Если мы понимаем эвфемию

⁵⁵ Там же. С. 35.

⁵⁶ Там же. С. 36.

⁵⁷ Ковшиова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М.: Гнозис, 2007. С. 36.

⁵⁸ Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 5-е изд., М.: Издательство ЛКИ, 2008. С. 54.

⁵⁹ Там же. С. 54.

как речевую стратегию, тогда отдельно взятый эвфемизм можно считать речевой тактикой. «Речевая тактика – одно или несколько действий, которые способствуют реализации стратегии».⁶⁰ Понятие речевой тактики находится в родо-видовых отношениях с понятием речевой стратегии (речевая стратегия является гиперонимом, а речевая тактика, соответственно, гипонимом). Например, О.С. Иссерс рассматривает стратегию дискредитации собеседника, и ее тактиками являются «оскорбление, издевка, обвинение».⁶¹ Тактиками же стратегии эвфемии можно считать употребление отдельно взятых эвфемизмов в речи (лексических, грамматических, экстралингвистических).

1.5. Функции эвфемизмов

Л.С. Турганбаева в автореферате диссертации выделяет следующие функции эвфемии⁶²:

- 1) Интенциональная функция. Эвфемизация производится для навязывания адресату точки зрения говорящего, для его убеждения в своей правоте. Например, человек говорит «я у тебя одолжил эту вещь», а на деле «украл».
- 2) Социально-регулятивная функция. Можно также назвать ее функцией вежливости. Применение эвфемии регулируется нормами общения и речевым этикетом. Говоря о пожилom человеке, скажут не *bătrân* («старик»), а *cel în etate* («в годах, в пожилом возрасте»).
- 3) Собственно эвфемистическая функция, её можно напрямую соотнести с явлением табу. Процесс эвфемизации обусловлен

⁶⁰ Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 5-е изд., М.: Издательство ЛКИ, 2008. С. 110.

⁶¹ Там же. С. 160.

⁶² Турганбаева Л.С. Функциональная семантика эвфемизмов в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: 1989. С. 16.

чувством страха, нежеланием произносить, к примеру, названия болезней или слова, относящиеся к смерти.

- 4) Контактустанавливающая функция отражается в желании собеседника поддерживать продуктивную и взаимно приятную беседу. В связи с этим можно сказать, что она вытекает из социально-регулятивной функции, поскольку человек, придерживающийся норм речевого этикета, обладает большими шансами заполучить расположение слушателей.
- 5) Эстетическая функция. Эвфемизмы используются исключительно для украшения речи, иногда даже в избыточном количестве. Примерами могут послужить такие литературные направления, как прециозная литература во Франции, маринизм в Италии, гонгоризм в Испании или эвфуизм в Англии.

Можно сказать, что данная классификация основывается на иллокуции, т.е. на цели и намерении говорящего. Если же посмотреть на явление эвфемии с точки зрения перлокуции – результата, достигнутого посредством эвфемизма, – можно ограничиться двумя функциями: вуалирующей и мелиоративной. Мелиоративные эвфемизмы оказывают благоприятное влияние на собеседника, а вуалирующие скорее утаивают часть информации, чем смягчают ее действие.

1.6. Способы образования эвфемизмов

Согласно исследованиям, эвфемизмы могут быть не только «однословными лексическими единицами», но и «сверхсловными – условными сочетаниями, фразеологизмами».⁶³ Добавим, что к сверхсловным эвфемизмам могут относиться еще и окказиональные словосочетания, не отраженные в словаре. Отмечается также, что в роли эвфемизма может

⁶³ Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М.: Гнозис, 2007. С. 3.

выступать законченное предложение – пословица, поговорка, афоризм, или даже целый текст.⁶⁴ Однако в прессе редко можно встретить полноценные тексты эвфемистического характера. Помимо лексических способов образования эвфемизмов, можно выделить грамматические⁶⁵ и графические. К грамматическим способам эвфемизации в румынском языке мы бы отнесли кондиционал – условное наклонение, которое в настоящем времени передает тот факт, что информация является предположительной и, скорее всего, получена от третьих лиц, однако предположение все же высказывается. Например,

<p><i>Reamintim că Bogdan Olteanu a fost plasat în arest /.../, fiind acuzat că, în 2008, ar fi primit mită de la Vântu...</i></p>		<p><i>Вспомним, что Богдан Олтяну был арестован /.../ по обвинению в том, что в 2008 году он якобы принял взятку от Вынту...</i></p>
--	--	--

Еще одним грамматическим способом эвфемизации являются пассивные конструкции, например, *lucrurile sunt furate* («вещи украдены»). Такие конструкции позволяют опускать информацию об агенте действия, который, таким образом, избегает общественного порицания.

«К графическим способам относятся сокращения, которые тоже могут выступать в эвфемистической функции: *big D – death*. К графическим средствам эвфемии К. Эллан и К. Барридж⁶⁶ относят символы, замещающие непечатное слово (точки, звёздочки, дефисы), например *f.k*».⁶⁷ В румынской прессе мы тоже можем встретить графические эвфемизмы, замещающие нецензурную лексику, например, в статье, где дословно передается подслушанный разговор политиков: *dă-le-n p..a mea*⁶⁸ (аналогично

⁶⁴ Там же. С. 3.

⁶⁵ *Потапова Н.М.* Эвфемизмы и деловой дискурс. М.: МАКС Пресс, 2009. С. 45.

⁶⁶ *Allan K. Burridge K.* Euphemism and Dysphemism: Language used as shield and weapon. New York: Oxford University Press, 1991.

⁶⁷ *Потапова Н.М.* Эвфемизмы и деловой дискурс. М.: МАКС Пресс, 2009. С. 41.

⁶⁸ *Evenimentul zilei*, marți, 2 august 2016, p. 14.

английскому *f..k*). Графические способы эвфемизации наводят на мысль о фонетических: говорящий может сделать многозначительную паузу или изменить интонацию. А в радиоэфире, например, по аналогии с графическими звездочками и точками на письме, нецензурные слова могут заглушаться или замещаться другим звуком. Существуют также другие экстралингвистические способы передачи эвфемистических значений (мимика, жесты и т.д.), но в связи с тем, что в прессе их использование невозможно, в данной работе они описаны не будут.

Рассмотрим основные способы образования эвфемизмов, выделенные различными исследователями этого явления.

1) Перифраз, или перифраза. Под перифразом мы понимаем описание предмета, как правило, распространенное, созданное на основе одного или нескольких базовых признаков этого предмета. Например, *sexul slab* вместо *sexul feminin* («слабый пол» вместо «женский пол») и т.п. Перифраз – это «незаменимый стилистический прием языка СМИ, который помогает избежать тавтологии при повторном назывании объекта в тексте; поэтому роль перифраз в публицистике была и остается значительной: перифразы “органически присущи языку прессы любого периода”».⁶⁹

2) Генерализация значения⁷⁰ – это замена понятия на более широкое. Можно сказать, что происходит замена гипонима гиперонимом. Например, можно заменить конкретное *s-a spânzurat* («повесился») или *s-a întoxicat* («отравился») на гипероним *a murit* («умер»), это наименование будет более щадящим для собеседника, особенно если он является близким погибшему. Существует и явление, обратное генерализации: замена гиперонима на гипоним.

⁶⁹ Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М.: Гнозис, 2007. С. 257.

⁷⁰ Потапова Н.М. Эвфемизмы и деловой дискурс. М.: МАКС Пресс, 2009. С. 41.

Например, вместо *act terorist de la Sankt Petersburg* («террористический акт в Санкт-Петербурге») могут сказать *atac de la Sankt Petersburg* («атака в Санкт-Петербурге») или *atentat* («покушение, посягательство»), что, по сути, верно, однако таким образом опускается сема «терроризм», поэтому данная эвфемистическая замена утаивает часть информации, что некоторыми исследователями рассматривается как дезинформация.⁷¹

3) Метафора – образный перенос значения на основе сходства предметов. Н.М. Потапова объединяет эвфемизмы, образованные метафорами и метонимиями (перенос по смежности), под одним названием – транспозиция.⁷² Например, *născut din flori* («рожденный в цветах») вместо *bastard* («бастард»). Заимствованное слово *bastard* раньше в румынском языке являлось эвфемистическим субститутом для выражения *un copil ilegal* («незаконнорожденный ребенок»), однако со временем произошло затемнение денотата, и потребовалось новое наименование. Примером метонимии может послужить замена слова *fund* («нога») на *spate* («спина»).

4) Антифразис, уже упоминавшийся ранее, заключается в том, что говорящий произносит прямо противоположное тому, что думает. Как нам кажется, антифразис часто сопровождается иронической коннотацией. К примеру, когда говорят «*вот умник*», подразумевая «*идиот*».

5) Литота, или отрицание антонима.⁷³ *A nu se simți bine* («чувствовать себя нехорошо») вместо *a fi bolnav* («быть больным»), «он не очень умен» вместо «он глуп», *incapabil* («неспособный») вместо *prost* («глупый»). Эвфемистический эффект

⁷¹ Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 2-е изд., М.: ЛЕНАНД, 2007. С. 93.

⁷² Потапова Н.М. Эвфемизмы и деловой дискурс. М.: МАКС Пресс, 2009. С. 42.

⁷³ Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси: Кавказский дом, 2005. С. 34.

достигается за счет того, что в корне слова содержится положительное значение, и, несмотря на то, что оно отрицается, его положительность смягчает производимое на слушателя впечатление.

6) Эвфемистическим субститутом может выступать число.⁷⁴ Например, *11 septembrie* вместо *atentate teroristice din SUA* («11 сентября») вместо «террористические акты в США 11-го сентября»).

7) Опущение (эллипсис), или пропуск слов или группы слов.⁷⁵ *Prins în flagrant* («пойман на месте») вместо *prins în flagrant delict* («пойман на месте преступления») или, например, «сидит» вместо «сидит в тюрьме». Эллипсис часто можно встретить в текстах, относящихся к политической сфере, где опускаются определения со значением «военный, враждебный», «образуя в итоге политические штампы «мирной» семантики».⁷⁶ *Operațiune* («операция») вместо *operațiune militară* («военная операция»), *conflict* («конфликт») вместо *conflict militar* («военный конфликт») и т.п. Подобный прием свойственен многим романским языкам.

8) Использование терминов в качестве эвфемизмов.⁷⁷ Не все исследователи сходятся во мнении по этому вопросу, однако мы склоняемся к тому, чтобы считать некоторые случаи прямой номинации (термины и заимствования)⁷⁸ эвфемией. Например, *melanom* («меланома») не так понятно и пугающе звучит, как *cancer* («рак»), или *intervenție chirurgicală* («хирургическое

⁷⁴ Там же. С. 28.

⁷⁵ Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси: Кавказский дом, 2005. С. 15.

⁷⁶ Якушкина К.В. Лексико-грамматические средства эвфемии в языке газет Испании: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2009. С. 19.

⁷⁷ Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебник для вузов, 5-е изд., испр., М.: Аспект Пресс, 2007. С. 106.

⁷⁸ Потапова Н.М. Эвфемизмы и деловой дискурс. М.: МАКС Пресс, 2009. С. 45.

вмешательство») не так определенно, как *operațiune* («операция»). Множество эвфемизмов медицинского характера можно увидеть в повести А.И. Солженицына «Раковый корпус».

9) Использование иностранных заимствований в качестве эвфемизмов. Отмечается, что «заимствованные слова приобретают авторитет, престиж “благородного слова”», поскольку они «обычно заимствуются из языка того народа, культурное влияние которого испытывают», и так как «заимствованное слово зачастую входит в обращение в качестве научного термина, который первоначально употребляется лишь учеными, либо как модное слово, употребляемое первое время только высшими слоями общества».⁷⁹ В связи с этим наблюдается широкое распространение подобного рода эвфемизмов в рекрутинговой сфере. Например, *agent de Call Center* («агент колл-центра») вместо *telefonist* («телефонист»), *waitress* (англ. «официантка») вместо *ospătară* (рум. «официантка»). В России данную тенденцию можно наблюдать на примере чрезмерного употребления слова «менеджер» в различных сочетаниях: «менеджер клининговой компании», по сути, является «уборщицей». Еще такие эвфемизмы нередки в сфере красоты: *cremă lifting* («лифтинг крем») вместо *cremă împotriva îmbătrânirii* («крем против старения кожи») и т.д.

10) Мейозис – «замена слова синонимом, выражающим меньшую степень интенсивности (тип перенесения с вида на вид)».⁸⁰ К разновидности мейозиса можно отнести присоединение к слову «аффиксов преуменьшения, смягчения».⁸¹ Например, *plinuț* («полненький») вместо *plin* («полный») или *gras* («толстый»).

⁷⁹ Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси: Кавказский дом, 2005. С. 38.

⁸⁰ Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 2-е изд., М.: ЛЕНАНД, 2007. С. 217.

⁸¹ Сенчикова Е.П. Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2006. С. 21.

11) Пронаминализация, или использование местоимений в качестве эвфемизмов⁸² (не путать с прономинацией). «Он/она», «некоторый» могут заменять имя конкретного человека. Похожим по смыслу является использование существительного *un ins* («*тун*») для обозначения человека, этимологически слово *ins* как раз восходит к местоимению (лат. *ipse* «*сам*»). Как нам кажется, пронаминализация зачастую используется тогда, когда всем и так ясно, о ком идет речь, но говорящий по каким-либо причинам не желает называть имя (может быть, чтобы фактически остаться в стороне).

12) «Тождество», или использование синонимов в качестве эвфемизмов за счет их «периферийных или потенциальных сем».⁸³ Например, использование *întrebări delicate* («*деликатные вопросы*») вместо *întrebări dificile* («*сложные вопросы*») или *întrebări jenante* («*неловкие, неудобные вопросы*») и т.д.

Спорным вопросом является отнесение аббревиатур и сокращений к числу эвфемизмов. По нашему мнению, некоторые сокращения и аббревиатуры могут выполнять эвфемистические функции, например, *oligo* вместо *oligofren* («*олигофрен*») или *OUG* вместо *ordonanță de urgență* («*чрезвычайное постановление*»). Носителю, обладающему определенными знаниями, не требуется расшифровывать аббревиатуру, и он сразу поймет, о чём идет речь. Но, тем не менее, слово с негативной коннотацией будет как бы опущено. Поэтому мелиоративный и вуалирующий эффекты будут достигнуты.

Отметим также некоторые интересные способы эвфемизации, которые не так часто встречаются:

⁸² Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси: Кавказский дом, 2005. С. 24.

⁸³ Турганбаева Л.С. Функциональная семантика эвфемизмов в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: 1989. С. 12.

1) Пронаминация – «использование онима в значении имени нарицательного с определенной выразительной целью».⁸⁴ Например, Narcis («Нарцисс») – красивый самовлюбленный юноша, или известное «мы все глядим в Наполеоны», где даже множественное число подчеркивает типизацию. Таким образом, пронаминация – использование имени собственного для обозначения типажа. Яркой иллюстрацией данного явления могут послужить соционические типы. Соционика (*socionica*) – «концепция типов личности и взаимоотношений между ними».⁸⁵ Например, Есенин – «интуитивно-этический интроверт»⁸⁶ и т.п.

2) Антономасия – «замена имени существительного определением, называющим какую-либо отличительную особенность объекта».⁸⁷ Например, вместо *Stalin* раньше можно было услышать *cel Bătrân* («старый/старец»)⁸⁸

3) Эвфемизмы, которые предшествуют слову, которое нужно было бы заменить.⁸⁹ Например, «простите за выражение». Подобные фразы являются своеобразными превентивными мерами, уменьшающими негативный эффект от сказанного после. Как нам кажется, подобные выражения нельзя считать эвфемизмами в полной мере, поскольку они лишь предупреждают о том, что будет грубое выражение, а не смягчают его.

⁸⁴ Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 2-е изд. М.: ЛЕНАНД, 2007. С. 171.

⁸⁵ Соционика. [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0> (дата обращения: 07.05.2017).

⁸⁶ Соционика. [Электронный ресурс]. URL: <http://socionika.info/tips.html> (дата обращения: 07.05.2017).

⁸⁷ Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 2-е изд. М.: ЛЕНАНД, 2007. С. 213.

⁸⁸ Chira O. Eufemismele în limbajul actual: particularități structurale, semantice și de utilizare. Bălți, 2016. P. 37.

⁸⁹ Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси: Кавказский дом, 2005. С. 42.

4) Металепсис – «разновидность метонимии – способ представления ситуации, состоящий в обозначении ее через другие ситуации и явления, так или иначе с ней связанные». ⁹⁰ Например, «*построил дом на казенные средства*» вместо «*украл*», а *împrumutat* («*одолжил*») вместо *a furat* («*украл*»).

5) Калькирование, т.е. заимствование иноязычного выражения и его перенос в язык-реципиент посредством дословного перевода. Например, ряд *отдать дань природе* – *to pay the debt of nature* – *ragare debitum* («*умереть*»)⁹¹ образован калькированием. Или *a călca codul bărbatului Malboro*⁹² («*нарушить кодекс (чести) мужчины Мальборо*»), что означает «*быть нетрадиционной ориентации*», появляется как перевод с английского и, судя по всему, является окказионализмом. Отмечается важная роль, которую сыграла переводная литература в распространении подобных форм.⁹³

Изучив различные работы по явлению эвфемизации, мы пришли к выводу, что это явление очень многогранно, широко распространено и со временем будет только расширять свои границы.

⁹⁰ Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 2-е изд. М.: ЛЕНАНД, 2007. С. 174.

⁹¹ Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. Л.: ЛГПИ, 1988. С. 37.

⁹² Adevărul. [Электронный ресурс]. URL: http://m.adevarul.ro/life-style/dragoste-si-sex/cum-dai-seama-orientarea-sexuala-evidentiata-primele-impulsuri-periculoasa-negarea-orientarii-sexuale-1_55d82380f5eaafab2ccdd0a5/index.html (дата обращения: 05.12.2016).

⁹³ Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси: Кавказский дом, 2005. С. 39.

Глава 2. Тематические группы эвфемизмов и их функционирование в румынской прессе

Во второй части работы мы попытались разделить эвфемизмы на тематические группы (в другой терминологии тематические классы, лексико-семантические группы, семантические классы, семантические поля⁹⁴), т.е. на группы, объединенные «определенной семантической общностью обозначаемых объектов»⁹⁵, связанные единой тематикой. Подобные классификации уже были созданы в сфере табу и эвфемии. Например, А.М. Кацев выделял следующие лексико-семантические разряды табу: наименования животных; наименования растений, минералов, явлений природы; имена людей; названия частей тела; наименования болезней и

⁹⁴ Крысин Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений, М.: Издательский центр «Академия», 2009. С. 66.

⁹⁵ Там же. С. 67.

смерти; имена богов и духов.⁹⁶ Позже его классификация была расширена в сфере эвфемии другим исследователем, в неё были включены «запретные» темы, более свойственные современному миру: человеческие недостатки, пороки, физиологическая сфера, половая сфера, некоторые предметы одежды, преступления и их последствия, сфера денег, понятие бедности, непрестижные профессии, социально-политическая жизнь, неблагоприятные политические действия.⁹⁷

Мы бы хотели предложить следующую классификацию: тема смерти и болезней, наименования божественных сил, индустрия красоты, политическая сфера, экономическая сфера (включающая в себя непрестижные профессии, денежные отношения, понятия бедности и богатства), социально-этическая сфера (человеческие недостатки, старость, преступные действия, отношения полов и др.). Первые две темы являются более узкими и конкретными, поскольку эвфемизация подобных понятий имеет наиболее тесную связь с явлением табу и, как нам представляется, не может быть отнесена к другим группам. Темы, касающиеся красоты, политики и экономики, выделены нами на основании наиболее частотной дифференциации прессы именно на такие разделы. Социально-этическая сфера является своеобразным лейтмотивом, проходящим через все СМИ, и затрагивается повсеместно.

2.1. Наименования божественных сил

Как уже было сказано выше, эвфемизмы данной сферы происходят от древних эвфемизмов и табу. Причиной их появления является вера в магическую функцию языка. Ярким примером может послужить русское выражение «тьфу-тьфу-тьфу, чтоб не сглазить». Многие люди произносят эту формулу «по традиции», даже не задумываясь о ее магическом начале: она как бы отменяет сказанное ранее и отводит злые силы от планов и намерений

⁹⁶ *Кацев А.М.* Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. Л.: ЛГПИ, 1988. С. 11-13.

⁹⁷ *Сеничкина Е.П.* Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2006. С. 76-77.

человека. «Первобытные эвфемизмы по запретам религиозного порядка переходят в традиционные по суеверию, и в этих пережитках, кое-где сохранившихся и поныне, и теперь еще мерцает слабый отголосок древней веры в магические силы слова».⁹⁸ Некоторые исследователи объясняют веру в силу слова биологическими терминами, а именно первой и второй сигнальной системой согласно теории академика И.П. Павлова. «Первая сигнальная система, которую человек имеет наряду с животными, является совокупностью восприятий-раздражителей, воздействующих на человека, как из физического, так и из социального окружения (за исключением слова)».⁹⁹ Понятие же второй сигнальной системы обозначает «специальные особенности высшей нервной деятельности, отличающие человека от животных».¹⁰⁰ Слово представляется как «сигнал сигналов», и его воздействие считается таким же реальным, как воздействие всех других раздражителей. Работа второй сигнальной системы заключается, прежде всего, в анализе и синтезе обобщенных речевых сигналов.¹⁰¹ Слово представляет собой условный, обобщающий и по своему значению многогранный раздражитель, и именно в этом заключена его сила.¹⁰²

Эвфемизмы, обозначающие имя Бога, как *Tatāl ceresc* («отец небесный») и другие, были уже перечислены в разделе «Табу и эвфемизмы» (см. с. 8). Их особенность заключается в том, что денотат не отрицателен. Основными способами образования являются метафора и звуковые искажения (например, в английском языке *gosh, golly* вместо *God*).

⁹⁸ Ларин Б.А. Об эвфемизмах // Филологическое наследие: сб. статей. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003. С. 89.

⁹⁹ Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси: Кавказский дом, 2005. С. 8.

¹⁰⁰ Ушакова Т.Н. Функциональные структуры второй сигнальной системы: Психофизиологические механизмы внутренней речи. М.: Наука, 1979. С. 6.

¹⁰¹ Ушакова Т.Н. Функциональные структуры второй сигнальной системы: Психофизиологические механизмы внутренней речи. М.: Наука, 1979. С. 6.

¹⁰² Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси: Кавказский дом, 2005. С. 8.

Запрет на произнесение имени чёрта и злых духов может быть объяснен латинским выражением *lupus in fabula* (дословно «волк в басне»), что на русский язык можно перевести примерно как «легко на помине», т.е. не произноси имени нечистого, а то он появится. Один из исследователей выделяет следующие варианты эвфемизации имени черта¹⁰³:

- 1) опущение существительного (*cel rău* – «злой» и др.);
- 2) пейоративные (депрециативные) эвфемизмы (*aghiuță* от новогреческого *aghios* – «святой» – в словаре стоит с пометой «фамильярный и шутливый»¹⁰⁴; *scaraoțchi* от славянского *искариот*, т.е. «предатель, изменник» и др.);
- 3) эвфемизмы, описывающие облик (*încornoratul* – «рогатый», *întunecatul* – «темный», *tohorâtul* – «мрачный» и др.);
- 4) эвфемизмы, описывающие характер (*ispititorul* – «искуситель», *nescuratul* – «нечистый», *vicleanul* – «хитрец»);
- 5) обвиняющие эвфемизмы (*blăstămatul* – «проклятый», *ucigă-l crucea* – «пусть его крест уничтожит»).

Если в случае с заменой имени Бога отсутствует такой признак эвфемии как негативный денотат, то здесь мы не наблюдаем мелиоративной направленности эвфемии. Однако в силу традиций данный тип косвенной номинации все равно относится к понятию «эвфемизм». Основными способами эвфемизации являются метафора, антифразис, перифраз и использование иноязычных слов. Небезынтересным также является следующий пример антифразиса: в румынском фольклоре существуют сверхъестественные существа, вредящие мужчинам – *Ielele* («йеле» – красивые девушки, одетые в белое, появляются только ночью). Чтобы их задобрить, создан ряд эвфемизмов: *Fetele câmpului* («полевые девушки»),

¹⁰³ *Ivanov C.* Eufemizarea cuvântului *diavol* în limba română // *Philologia*, 2014., nr. 5-6., p. 91-92.

¹⁰⁴ *Dicționar explicativ al limbii române.* [Электронный ресурс]. URL: <https://dexonline.ro/> (дата обращения: 01.05.2017).

Frumușelele («красавицы»), *Fetele lui Șandru* («девушки с горы Шандру¹⁰⁵»), *Milostivele* («милостивые»), *Cinstitele* («честные»), *Harnicele* («трудолюбивые»), *Miluitele* («одаривающие») и др.¹⁰⁶

2.2. Тема смерти и болезней

Причины эвфемизации понятия смерти довольно очевидны – это не только боязнь такого противоречивого явления, как переход из мира живых в мир иной, но и желание смягчить боль утраты, выразить сочувствие и понимание, избегая прямолинейной номинации смерти. Оксана Кира выделяет образы, наиболее часто заменяющие слова с корнем *mort* (рум. *moarte* – «смерть»)¹⁰⁷:

- 1) «путешествие»: *a se duce pe Apa Sâmbetei* – «уплыть по течению Субботней реки¹⁰⁸», *trecerea în neființă* – «уйти в небытие», *a pleca pe drumul fără întoarcere* – «отправиться в вечный путь», *a dispărea* – «исчезнуть» и др.;
- 2) «сон»: *a se odihni* – «отдыхать», *a dormi somnul de veci* – «спать вечным сном», *somnul sufletului* – «сон души» и др.;
- 3) «конец»: *în ultimele clipe* – «в последние мгновения», *a fi pe patul de moarte* – «находиться на смертном одре», *a scrie testamentul* – «писать завещание», *a reuși să regleze totul* – «наконец уладить все дела» и др.;
- 4) «расставание»: *a-și lua rămas bun* – «попрощаться», *un ultim omagiu* – «(отдать) последнюю дань», *a petrece pe ultimul drum* – «проводить в последний путь» и др.;

¹⁰⁵ Шандру – один из пиков Карпат, находящийся в жудеце Бакэу.

¹⁰⁶ Chira O. Eufemismele în limbajul actual: particularități structurale, semantice și de utilizare. Bălți, 2016. P. 96.

¹⁰⁷ Ibid. P. 97-98.

¹⁰⁸ Apa Sâmbetei (Субботняя река, дословно «воды субботы») – в румынской мифологии это река, исток которой находится у Древа Жизни в раю. Она разделяет наш мир и мир иной.

- 5) «болезнь»: *o boală incurabilă* – «неизлечимая болезнь», *a se opri inima* – «сердце остановилось», *a se stinge în urma suferințelor* – «угаснуть после долгих страданий» и др.;
- 6) «возвращение домой»: *a fost chemat la Dumnezeu* – «быть призванным к Богу», *căsuță de doi metri* – «двухметровый домик», *a fi chemat de pământ* – «быть отозванным с земли» и др.;
- 7) «трагическая кончина»: *a cosi pe buni și răi* – «(смерть) косит и хороших, и плохих», *lichidare fizică* – «физическая ликвидация», *administrarea injecției letale* – «введение летальной инъекции» и др.

Посмотрим на использование эвфемизмов понятия смерть в румынской прессе на примере выдержек из статьи, посвященной кончине королевы Анны, жены короля Михая.

<i>Regina Ana, soția Regelui Mihai I, a murit ieri... în Elveția.</i>	Королева Анна, жена короля Михая Первого, умерла вчера... в Швейцарии.
<i>...vor fi organizate "Funeralii regale", așa cum s-a întâmplat în 1938, când Regina Maria a fost condusă pe ultimul drum.</i>	... будут организованы «Королевские похороны», так же как в 1938 году, когда провозжали в последний путь королеву Марию.
<i>...corpul neînsuflețit al Reginei Ana...</i>	... бездыханное тело королевы Анны...
<i>...funeraliile de stat se organizează în cazul decesului...</i>	... государственные похороны организуются в случае кончины...
<i>...regretata Regină Ana a fost o femeie foarte bravă...</i>	... оплакиваемая королева Анна была очень смелой женщиной...

Статья взята из газеты „Evenimentul zilei”¹⁰⁹. Интересным является тот факт, что наряду со стандартными эвфемизмами, основанными, как правило, на метафоре, используется и прямое наименование *a murit* («умерла»). Нам это кажется проявлением того, что первоначальные причины эвфемизации

¹⁰⁹ Evenimentul zilei, marți, 2 august 2016, p. 3.

этого явления постепенно уходят в прошлое, и поэтому в контексте, который не требует смягчения для соблюдения этических норм, может появляться прямая номинация.

Отдельным пунктом в понятии «смерть» можно выделить явление суицида, которое также подвергается смягчению.

<i>Se pare că elevii au fost victime ale unui joc online periculos, care provoacă tinerii să se automutileze și să-și pună capăt zilelor.</i>	<i>Кажется, ученики стали жертвами одной онлайн-игры, которая провоцирует молодежь калечить себя и покончить с жизнью.</i>
<i>...cei doi adolescenți și-au luat adio de la viață...</i>	<i>...эти двое подростков сказали жизни «прощай»...</i>
<i>...o femeie în vârstă de 41 de ani, a înghițit mai multe pastile și este în stare de inconștiență...</i>	<i>...женщина в возрасте 41 года выпила много таблеток (вместо «попыталась совершить самоубийство») и находится в бессознательном состоянии...</i>

Однако мы заметили тенденцию к использованию прямых наименований в заголовках статей с целью шокировать и заинтересовать читателя. В то время как эвфемистичные конструкции используются уже непосредственно в самом тексте и, вероятнее всего, просто в качестве синонимов, поскольку всё, что стоило бы завуалировать или смягчить, было высказано в заголовке.

Заголовок: <i>Sinucidere morbidă la Dej!</i> <i>Un bărbat și-a tăiat singur gâtul în miezul nopții VIDEO.</i>	<i>Мучительное самоубийство в городе Деж! Мужчина сам перерезал себе горло среди ночи ВИДЕО.</i>
В тексте: <i>Un bărbat, de 43 de ani, din Dej, și-a pus capăt zilelor într-un mod tragic.</i>	<i>Мужчина 43 лет из города Деж покончил с собой (дословно: положил конец своим дням) трагическим образом.</i>

Заголовок: <i>DRAMĂ! O studentă din Cluj s-a spânzurat în propria camera.</i>	<i>ДРАМА! Студентка из Клужа повесилась в своей комнате.</i>
В тексте: <i>Tânara de 23 de ani și-a pus capat zilelor în jurul orei 10.30... Apropiatii sunt șocați de cele întâmplate și nu-și pot explica ce a dus la acest gest dramatic.</i>	<i>Девушка 23 лет покончила с собой около 10.30 утра. Её близкие в шоке от произошедшего и не могут понять, что привело её к этому трагичному действию (вместо «к самоубийству»).</i>

Что же касается болезней, в современном мире их эвфемистическими субститутами чаще всего являются либо термины, либо аббревиатуры. Использование медицинских терминов или латинских названий болезней в качестве эвфемизмов отмечено еще А.А. Реформатским¹¹⁰, но было оспорено В.П. Москвиным, который относит подобные эвфемизмы к дезинформации (а именно «ложи во благо»)¹¹¹. Нам кажется, что применение термина «дезинформация» здесь не является корректным, поскольку искажения смысла не происходит. (СПИД – ровно то же самое, что синдром иммунодефицита человека или AIDS, как его ни назови, объем понятия будет одинаков).

В связи с повышением уровня образования населения часть терминов стала широко известна, поэтому в медицинской сфере для шифровки болезней начали использовать буквенно-цифровые обозначения. На сайте «Международной классификации болезней 10-го пересмотра»¹¹² можно увидеть множество примеров: ожирение – E66 и т.д.

В заключение стоит отметить, что эвфемизмы, относящиеся к смерти, болезням и божественным силам, являются, как правило, «языковыми

¹¹⁰ Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебник для вузов, 5-е изд., испр., М.: Аспект Пресс, 2007. С. 106.

¹¹¹ Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 2-е изд., М.: ЛЕНАНД, 2007. С. 93.

¹¹² Международная классификация болезней 10-го пересмотра. [Электронный ресурс]. URL: <http://mkb-10.pf/kody-mkb-10> (дата обращения: 03.05.2017).

эвфемизмами»¹¹³, т.е. они закреплены в языке и осознаются носителями, а могут быть даже зафиксированы в словарях (в отличие от окказиональных эвфемизмов¹¹⁴). Их постоянное использование приводит к «загрязнению денотата»¹¹⁵ и стиранию эвфемистических функций. В другой терминологии их можно назвать «стертыми эвфемизмами».¹¹⁶

2.3. Индустрия красоты

Индустрия красоты в общем смысле – это «отрасль, занимающаяся косметическим обслуживанием».¹¹⁷ Но в данной работе мы озаглавили так сферу женских журналов, где основными темами являются мода, диеты, отношения, красота, макияж и прочее. Темы, подвергающиеся эвфемизации в данной сфере, во многом пересекаются с темами, относящимися к социально-этической сфере, поскольку на повестке дня в женских журналах зачастую стоят очень личные вопросы.

Во-первых, повсеместной эвфемизации подвергаются высказывания, касающиеся избыточного веса.

<i>5 obiceiuri care NU te ajută să scapi de burtică.</i>	<i>5 привычек, которые НЕ помогут тебе избавиться от животика.</i>
--	--

¹¹³ Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2006. С. 52.

¹¹⁴ Там же. С. 53.

¹¹⁵ Там же. С. 45.

¹¹⁶ Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. Л.: ЛГПИ, 1988. С. 41.

¹¹⁷ Все тренинги.ру – тренинги и семинары Санкт-Петербурга. [Электронный ресурс]. URL: https://vsetreningi.ru/schools/industriya_krasoty/ (дата обращения: 08.05.2017).

<i>Depășirea greutății normale este responsabilă pentru o serie lungă de schimbări atât fizice cât și psihice.</i>	<i>Превышение нормального веса является причиной длительной серии как физических, так и психических изменений.</i>
<i>În general, persoanele supraponderale se simt inconfortabil în intimitate.</i>	<i>В основном, лица, обладающие избыточным весом, чувствуют себя некомфортно во время близости.</i>
<i>Trucuri de stil pentru femeile plinuțe.</i>	<i>Стильные уловки для полненьких женщин.</i>

Среди основных способов эвфемизации можно отметить прибавление уменьшительно-ласкательных суффиксов (*burtică* «животик» вместо *burtă* «живот») и перифраз («превышение нормального веса» вместо «обладание избыточным весом»). Часто встречаются эвфемизмы, основанные на антонимии:

<i>Această deformare inestetică se poate corecta prin realizarea unei abdominoplastii.</i>	<i>Эту неэстетичную деформацию (речь идет о жире на животе) можно скорректировать с помощью абдоминопластики. (Термин «абдоминопластика» также можно считать эвфемизмом, замещающим пугающее слово «операция»)</i>
<i>Ambele modele sunt menite să camufleze imperfecțiunile trupului. ...poate deturna atenția de la zonele nearmonioase ale corpului.</i>	<i>Обе модели (нижнего белья) предназначены для того, чтобы скрывать несовершенства тела (а именно лишний вес). ...может отвлечь внимание от негармоничных зон тела.</i>

Нередкими являются и метафоры, использованные в качестве эвфемизмов, что является не только признаком стремления смягчить речь, но и желанием ее приукрасить, свойственным публицистическому стилю.

Iar stilul n-ar trebui să aibă nimic de-a face cu numărul afișat pe display-ul cântarului. | *А стиль не должен иметь ничего общего с числом, показанным на экране весов (т.е. с избыточным весом).*

Интересно отметить, что в статье, посвященной мужчине, обладавшему избыточным весом, автор не стесняется в выражениях и использует прямую номинацию. Мы предполагаем, что причиной тому является некая женская солидарность и гендерное предубеждение о том, что женщины являются более восприимчивыми к словам, чем мужчины.

Transformarea uimitoare a unui bărbat obez: cum a slăbit 110 kilograme. | *Удивительное преобразование мужчины, страдающего ожирением: как он похудел на 110 килограммов.*

Как правило, в статьях о женщинах и для женщин слово «ожирение» (*obezitate*) избегается.

Во-вторых, очень деликатной темой в данной сфере является тема возраста и старения. Всем известно, что женщины очень трепетно относятся к своим годам. Подтверждением тому может служить распространенное мнение о том, что женщину о возрасте спрашивать неприлично. Именно поэтому большая часть статей, посвященных старению, изобилует эвфемизмами.

Наиболее распространенным оказался прием антонимизации (употребление слова «молодость» вместо «старость»).

<p><i>Prin intermediul lor, se dorește deteriorarea celulelor care favorizează procesul înaintării în vârstă, fără a le afecta pe celelalte, cu scopul de a îmbunătăți semnificativ speranța de viața pacienților cu osteoporoză, /.../ boli asociate cu pierderea tinereții.</i></p>	<p>С их помощью (речь идет о лекарствах), хотят уничтожить клетки, способствующие процессу старения (дословно «продвижения в возрасте»), не влияя на другие, с целью значительно увеличить продолжительность жизни пациентов с остеопорозом, /.../ болезнями, связанными с потерей молодости.</p>
--	--

Нередким является и употребление метафор, образно описывающих уходящие годы. Некоторые из них обладают иронической или юмористической коннотацией. Наиболее интересной нам представилась следующая:

<p><i>Sondajul a concluzionat că femeile care preferă emisiunile emoționale în defavoarea celor de divertisment și muzică /.../ au început drumul pe panta descendentă a existenței.</i></p>	<p>Исследование привело к выводу, что женщины, отдающие предпочтение мелодрамам, а не передачам развлекательного или музыкального характера /.../ начали путь по нисходящему склону существования.</p>
---	---

Периодически в статьях, посвященных возрасту, можно встретить термины, заимствованные из других языков, их мы тоже включаем в круг эвфемизмов.

<p><i>În ultimii ani /.../ unele companii dezvoltând o nouă clasă de medicamente, numite senolitice (din latinescul senescere, a îmbătrâni, și lytic, a deteriora), aflate încă în fază de testare.</i></p>	<p><i>В последние годы /.../ некоторые компании разрабатывают новый класс медикаментов, названных сенолитиками (от латинского senescere, стареть, и lytic, уничтожать), они еще находятся на стадии тестирования.</i></p>
---	---

<p><i>Aplicată pe suprafața tenului timp de o săptămână, această mască va ajuta în procesul de rejuvenere facială.</i></p>	<p><i>Если наносить эту маску на кожу лица в течение недели, она поможет в процессе лицевого омоложения.</i></p>
---	---

Оба термина, выделенных нами в вышестоящих примерах, не зафиксированы в словарях. Первый термин показался автору настолько сложным, что потребовал объяснения. Во втором же термине отчетливо прослеживается связь со словом *june* («молодой» от латинского *juvenis*), поэтому для носителей румынского языка, как нам кажется, он является прозрачным.

Третьей наиболее часто вуалируемой темой являются интимные отношения (а это словосочетание само по себе является эвфемистичным). Отметим, что она именно вуалируется, в то время как эвфемизмы, касающиеся возраста и веса, имеют мелиоративную направленность. Наиболее частыми средствами эвфемизации являются перифразы со словом «интимный» и различные описательные конструкции.

<p><i>Am vorbit în articolele trecute despre faptul că femeile, atunci când se implică într-o relație intimă (fie ea și una trecătoare), sunt mult mai predispuse să se implice emoțional.</i></p>	<p><i>В предыдущих статьях мы говорили о том, что женщины, вовлеченные в интимные (пусть и мимолетные) отношения, намного сильнее предрасположены к эмоциональной привязанности.</i></p>
---	--

<i>Astăzi am ales întrebarea unei femei care a dorit să afle cum își poate relua viața intimă după naștere.</i>	Сегодня я выбрала вопрос одной женщины, которая хотела узнать, как можно возобновить интимную жизнь после рождения ребенка.
---	--

Нужно упомянуть, что наравне с перифразами «интимная жизнь», «интимные отношения», «половая связь», «сексуальные контакты» и др. используется прямая номинация «секс». В некоторых случаях она может использоваться в заголовке в качестве привлечения внимания, в других же случаях ее употребление просто маркирует повышение уровня дозволенных тем и выражений в современной прессе, т.е. некое расширение свободы слова.

Конечно, всю широту распространения эвфемизмов в женских журналах нельзя ограничить лишь тремя темами. Встречаются и эвфемизмы иного характера, касающиеся красоты и внешности в целом, красоты волос, ногтей, женского здоровья, в общем, вопросов, упоминание которых в негативном контексте может обидеть или оскорбить. Иногда информация шифруется так, что вне контекста понять посыл практически невозможно, например:

<i>Rețete transmise din generație în generație au ajutat femeile să-și mențină bogăția podoabei capilare.</i>	Рецепты, передаваемые из поколения в поколение, помогли женщинам (досл.) поддерживать богатство тончайшего украшения (по контексту: против выпадения волос).
---	---

Подводя итог, хотелось бы отметить, что количество эвфемизмов, касающихся женской внешности, довольно высоко. Часто используются как общелитературные эвфемизмы, закрепленные в языке, так и окказиональные варианты. А эвфемизация в сфере отношений, как нам кажется, несет скорее стилистическую функцию, чем собственно эвфемистическую. Наиболее

продуктивными способами образования эвфемизмов являются антонимизация, перифраз и метафоризация.

2.4. Экономическая сфера

Наибольшее распространение эвфемизмы экономической тематики получают в деловом дискурсе. «Под деловым дискурсом понимается многообразие примеров употребления языка делового общения на практике», т.е. «речь, зависящая от экстралингвистических обстоятельств».¹¹⁸ Деловой дискурс включает в себя экономическую и деловую (бизнес) лексику.¹¹⁹ Однако даже люди, не имеющие отношения к бизнесу, зачастую могут встретить экономическую информацию в различных газетах, журналах, на некоторых информационных порталах.

Первая реалья, подвергающаяся частой эвфемизации, – это повышение цен и уменьшение доходов, поскольку она затрагивает каждого гражданина и является довольно чувствительной темой.

<i>Scăderea volumelor de importuri din Ucraina ar putea determina modificarea prețurilor pe piața moldovenească...</i>	Уменьшение объема импорта из Украины может послужить причиной модификации цен на молдавском рынке...
<i>Olguța Vasilescu a precizat că în noua Lege a salarizării toate sporurile vor fi plafonate la 30% pentru a termina cu "sarabanda asta a sporurilor".</i>	Олгуца Василеску уточнила, что по новому закону о выплате заработной платы все доходы будут ограничены на 30% для того, чтобы закончить эту сарабанду доходов.

Журналисты часто используют различные перифразы, чтобы мелиорировать денотат (*либерализация, модификация, изменение* и т.д.). Особенно вводит в заблуждение понятие об изменении цен, поскольку оно

¹¹⁸ *Потапова Н.М.* Эвфемизмы и деловой дискурс. М.: МАКС Пресс, 2009. С. 5-6.

¹¹⁹ Там же. С. 57.

может встречаться как в положительном, так и в отрицательном контексте, и часто информация о «повышении» выражена имплицитно.

<i>Ministerul Energiei a anunțat joi că la 1 aprilie se va liberaliza prețul de achiziție a gazelor naturale...</i>		<i>Министерство энергетики сообщило в четверг, что с 1 апреля либерализуются цены на приобретение натурального газа...</i>
---	--	--

В данном примере эвфемия выражена не только лексически, но и грамматически: глагол употреблен в возвратной форме, благодаря чему создается ощущение, что цены повысятся сами по себе, а министерство лишь сообщает о не зависящем от него факте.

Эвфемия проявляется и в употреблении слов с «диффузной» семантикой:

<i>Nu exclud că mărfurile locale ar putea fi ceva mai scumpe decât cele de producție ucraineană...</i>		<i>Не исключаю, что местные товары могут быть чуть более дорогими, чем украинские...</i>
--	--	--

Ceva («что-то») выступает здесь в роли наречия со значением «немного» и уменьшает категоричность слова «дорогой». Более того, использование кондиционала (*ar putea fi ceva mai scumpe*), т.е. наклонения со значением возможности, но неопределенности, усиливает эвфемистический эффект.

Хочется отметить, что в статьях, написанных от лица рядовых граждан (например, в издании *Angajatorul Meu*¹²⁰ многие статьи пишутся работодателями для потенциальных соискателей в довольно свободной форме) эвфемия собственно экономического плана встречается исключительно редко. Как правило, авторы используют эвфемизмы смешанного характера (экономические и социально-этические, касающиеся престижа и профессий). Однако в таких случаях можно встретить примеры, где эвфемизм обладает иронической или юмористической коннотацией:

¹²⁰ *Angajatorul Meu* [Электронный ресурс]. URL: <http://angajatorulmeu.ro/> (дата обращения: 12.05.2017).

То, что за выражением «*пикантные цены*» скрывается «*высокая цена*», довольно очевидно. Однако все-таки данный субститут может вызвать улыбку у читающего, следовательно, фактическая мелиорация значения произошла, и положительный перлокутивный эффект достигнут, поэтому иронические выражения мы причисляем к эвфемизмам.

Близкой к сфере доходов и цен является тема работы и ее потери. Многие эвфемизмы в румынском языке формируются по аналогии с русскими: «*потерял работу*», «*ушел с работы*» вместо «*уволнили*», «*уволился*» (*și-a pierdut munca, și-a părăsit munca* вместо *a demisionat*), «*в поисках работы*» вместо «*безработный*» (*în cautarea unui loc de muncă* вместо *șomer*) и др. и являются прозрачными. Некоторые довольно сложны для понимания:

<i>Opel strânge cureaua și reduce programul de lucru la uzinele din Germania...</i>		Компания «Opel» затягивает пояс потуже и сокращает план работ на заводах в Германии...
---	--	---

Установка «затянуть пояса» предполагает начать процесс некой экономии, в то же время под «сокращением плана работ», как нам кажется, неминуемо стоит сокращение рабочих часов, а может даже ряд увольнений, однако формулировка очень туманна, и даже из полного текста статьи не очень понятно, в чем именно будет заключаться новая политика компании. Семантически эвфемия в данном примере почти идентична приему умолчания: что-то сказано, но смысла это не несет.

Следующая группа эвфемизмов находится на пересечении экономической и социально-этической сфер – это эвфемизмы, замещающие названия профессий, которые считаются непрестижными. Мы изучили некоторые румынские рекрутинговые сайты, такие как Hipo¹²¹, Cauta-job¹²², My job¹²³ и др., и выделили наиболее частотные примеры:

¹²¹ Hipo. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hipo.ro/> (дата обращения: 11.05.2017).

¹²² Cauta-job. Locuri de muncă. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cauta-job.ro/> (дата обращения: 11.05.2017).

¹²³ My job. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.myjob.ro/> (дата обращения: 11.05.2017).

<i>Agent de curățenie</i> вместо <i>femeie de serviciu</i>	<i>Агент по чистоте</i> вместо <i>уборщица</i>
<i>Agent de vânzări</i> вместо <i>vânzător</i>	<i>Агент по продажам</i> вместо <i>продавец</i>
<i>Agent de pază</i> вместо <i>păzitor</i>	<i>Агент по охране</i> вместо <i>охранник</i>
<i>Hairstylist</i> вместо <i>frizer (coafor)</i>	<i>Стилист</i> вместо <i>парикмахер</i>
<i>Manager</i> вместо <i>administrator</i>	<i>Менеджер</i> вместо <i>администратор</i>
<i>Reprezentant de magazin</i> вместо <i>vânzător</i>	<i>Представитель магазина</i> вместо <i>продавец</i>
<i>Tehnician unghii</i> вместо <i>manichiuristă</i>	<i>Специалист по ногтям</i> вместо <i>маникюрищица</i>
<i>Waitress</i> вместо <i>ospătară</i>	<i>Официантка (англ.)</i> вместо <i>официантка (рум.)</i>

На румынском рынке труда очень сильна тенденция к английским наименованиям профессий даже в тех случаях, когда в этом нет никакой надобности (например, *engineer* вместо *inginer*, «инженер» и т.д.). Эвфемизация же производится либо с помощью заимствований из английского языка, либо с помощью перифраза, который, как правило, создается из нескольких слов, затуманивая и усложняя значение одного привычного.

Еще одной пограничной темой на пересечении двух сфер является тема бедности и богатства. Номинации бедности подвергаются мелиорации, чтобы не нанести обиду адресату, а номинации богатства – вуалированию, причем с той же целью. Как нам кажется, наиболее богат на последние английский язык, где в одном лишь выпуске журнала могут встретиться 24 эвфемизма подобного рода.¹²⁴ О бедном человеке можно сказать *se află în situație precară* («*пребывает в шатком положении*»), *se află în grupă vulnerabilă* («*находится в группе риска*»), *marginalizat economic* («*экономический маргинал*») и т.д.

¹²⁴ The Hairpin. [Электронный ресурс]. URL: <https://thehairpin.com/euphemisms-for-rich-and-thin-in-the-personals-section-of-the-latest-harvard-magazine-2010fc170602> (дата обращения: 13.05.2017).

<i>Protoieria Fălticeni a ajutat la începutul acestui an școlar elevii nevoiași cu materiale necesare pentru școală...</i>	<i>Протоиерейство города Фэлтичени в начале этого учебного года помогло нуждающимся ученикам с необходимыми для школы вещами...</i>
<i>Ajutorul pentru elevii cu mai puține posibilități financiare îi poate încuraja să studieze mai bine...</i>	<i>Помощь ученикам с меньшими финансовыми возможностями может вдохновить их учиться лучше...</i>
<i>Acțiuni în sprijinul elevilor cu situație financiară precară.</i>	<i>Действия в поддержку учеников, находящихся в шатком финансовом положении.</i>

Отмечается, что экономическая сфера эвфемии пополняется за счет «бизнес-терминов, бизнес-жаргонизмов и модных корпоративных выражений (buzzwords)». ¹²⁵ Например,

<i>Firma offshore te scapă de taxe, de răspundere și îți salvează averea în caz de divorț.</i>	<i>Офшорные фирмы избавят тебя от налогов, ответственности и спасут твое имущество в случае развода.</i>
--	--

Офшор – это страна или территория, создающая особые условия для ведения бизнеса иностранными компаниями. «Среди них низкие или нулевые налоги, простые правила корпоративной отчётности и управления, возможность скрыть настоящих владельцев бизнеса. В связи с этим офшоры часто используют для преступлений: «отмывания» криминальных денег, государственной коррупции, мошеннических операций». ¹²⁶ Т.е., по большей части, это понятие обладает негативной коннотацией, однако в связи с тем, что оно является заимствованным термином, который понятен не всем, его смысл эвфемизируется.

¹²⁵ *Потапова Н.М.* Эвфемизмы и деловой дискурс. М.: МАКС Пресс, 2009. С. 6.

¹²⁶ Wikipedia. [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%84%D1%88%D0%BE%D1%80> (дата обращения: 13.05.2017).

Как отмечается исследователями, «эвфемизация бизнес дискурса как элемент корпоративной культуры указывает на ее упадок, ее деградацию. Отступление от этических норм в бизнесе требует использования эвфемизмов в бизнес-дискурсе».¹²⁷ Имеется в виду, что компании склонны скрывать свои неблагоприятные действия за эвфемистическими понятиями и терминологией с диффузной семантикой. Рассмотрение делового дискурса на предмет эвфемизмов может послужить продуктивной темой для отдельного более подробного исследования.

2.5. Политическая сфера

Эвфемизмы и дисфемизмы политического дискурса относятся Е.И. Шейгал к «классу агональных знаков».¹²⁸ Под агональностью подразумеваются два аспекта: «это «борьба против» (против «врага», с целью низвержения противника) и «борьба за» (за сохранение своего статуса, за сохранение существующего положения вещей)».¹²⁹ Эвфемизмы и дисфемизмы сравниваются со щитом и мечом в руках политических деятелей.¹³⁰ «В дисфемизмах находит свое проявление дискредитирующая ложь, а в эвфемизмах – ложь политической выгоды».¹³¹

Соотнесенность явления эвфемии и лжи не раз упоминается в работах, посвященных данной теме. Некоторые исследователи отмечают, что эвфемия объединяется с такими речевыми актами, как ложь и обман¹³², поскольку власть стремится камуфлировать свои действия. Другие же разграничивают

¹²⁷ *Потапова Н.М.* Эвфемизмы и деловой дискурс. М.: МАКС Пресс, 2009. С. 98.

¹²⁸ *Шейгал Е.И.* Семиотика политического дискурса. М.: Перемена, 2000. С. 197.

¹²⁹ Там же. С. 197.

¹³⁰ Там же. С. 196.

¹³¹ Там же. С. 197.

¹³² *Ковинова М.Л.* Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М.: Гнозис, 2007. С. 268.

явления дезинформации и эвфемии, так как дезинформация – это «сообщение искаженных и заведомо ложных сведений с целью ввести в заблуждение»¹³³, а цели эвфемии, как мы выяснили, совсем другие, а именно произвести благоприятное впечатление на собеседника посредством корректирования своей речи в соответствии с некоторыми общепринятыми нормами.

Когда эвфемия используется для «устранения напряженности при решении острых внешнеполитических вопросов, для устранения эмоциональной доминанты при обсуждении разными государствами спорных, проблемных тем», можно сказать, что речь идет о политической корректности¹³⁴ (*corectitudine politică*).

В целом, эвфемизация политического дискурса – довольно распространенное явление. Даже наименование Министерства Обороны, одного из основных институтов данной области, основано на эвфемии: *Ministerul Apărării Naționale*¹³⁵ («министерство национальной обороны»). Наиболее верным названием было бы «военное министерство», ведь оно занимается как вопросами обороны, так и нападения. Однако многими государствами было решено оставить лишь положительно окрашенное слово – «оборона», «защита» – и убрать негативное – «нападение», «война» (прием эллипсиса).

Эвфемизация затрагивает различные военные операции и отношения, которые прикрываются косвенными номинациями довольно часто, когда речь идет о «борьбе за сохранение своего статуса»¹³⁶ или статуса неких политических деятелей, которые имеют положительный политический образ на мировой арене, что, впрочем, субъективно.

¹³³ Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 2-е изд., М.: ЛЕНАНД, 2007. С. 93.

¹³⁴ Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М.: Гнозис, 2007. С. 276

¹³⁵ Ministerul Apărării Naționale. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mapn.ro/> (дата обращения: 15.05.2017).

¹³⁶ Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Перемена, 2000. С. 197.

<p>«Conform informațiilor pe care le deținem, comandanții unităților militare ruse au primit ordinul să fie pregătiți pentru o “operațiune de pace” în Ucraina», a afirmat Dmitri Tîmciuk, șeful Centrului pentru studii politice și militare de la Kiev...</p>	<p>«Согласно информации, которой мы располагаем, командиры российских военных частей получили приказ подготовиться к “миротворческой операции” на Украине», – заявил Дмитрий Тымчук, глава киевского Центра военно-политических исследований...</p>
--	--

<p>Conflictul din Irak, din 2003 și până în prezent.</p>	<p>К о н ф л и к т в И р а к е , продолжающийся с 2003 года до настоящего времени.</p>
---	---

В первом и третьем примерах опущены определения, характеризующие действия как «военные» (*operațiune militară* «военная операция», *conflict armat/militar* «вооруженный/военный конфликт»). Эллипсис подобного рода в политических текстах встречается повсеместно. Во втором примере эвфемизация обладает некой иронической и отчасти обличающей коннотацией, потому что клише «миротворческая операция» (основанное на антонимии) взято в кавычки, которые являются маркерами того, что эвфемистическое выражение использовано лишь по традиции, а на самом деле подразумевается слово «война». Этот прием позволяет опосредованно показать отношение автора (в данном случае – политика) к ситуации.

Важной темой эвфемизации в политической сфере является смерть: убийство, гибель на войне, невинные жертвы.

<p>Turcia anunță lichidarea a zeci de kurzi în Siria.</p>	<p>Турция объявила о ликвидации десятков курдов в Сирии.</p>
--	---

<i>110 jurnaliști și-au pierdut viața în 2015 în timpul exercitării meseriei /.../ în Siria.</i>	<i>110 журналистов погибли (досл. потеряли жизнь) в 2015 году при исполнении служебных обязанностей /.../ в Сирии.</i>
<i>Un nou bilanț al atentatului din Siria: 70 de persoane au decedat...</i>	<i>Новое число жертв нападения в Сирии: 70 человек погибло...</i>
<i>Războiul îi cosește și pe buni și pe răi...</i>	<i>Война косит и хороших, и плохих...</i>
<i>68 dintre cele 112 victime sunt copii...</i>	<i>68 жертв из 112 – дети...</i>

В первом примере эвфемизм *lichidare*, по нашему мнению, находится на грани с дисфемией, поскольку вносит некую предметность в понятие «убийства». Следующие три примера иллюстрируют отношение прессы к гражданским лицам, невинно погибшим на войне. Статьи подобного характера всегда изобилуют эвфемизмами, особенно если речь идет именно о жертвах, а не о виновниках гибели. Основным способом эвфемизации на тему смерти, как мы уже упоминали ранее, является метафоризация. В последнем примере представлена некая генерализация значения слова *mort* («погибший»), оно заменено более общим *victimă* («жертва»), которое является калькой для обозначения погибших насильственной смертью во многих языках.

Как нам кажется, главным фактором при выборе языковых средств является отношение автора текста к ситуации (которое в некоторых случаях совпадает с позицией, которой придерживается страна и народ в целом). В следующих примерах нет места эвфемии, поскольку женщина, убившая своих детей, заслуживает лишь наказания и всенародного порицания, а отношение к ИГИЛ и Аль-Каиде – самым крупным террористическим организациям – едино и однозначно во всем мире.

<i>A fost arestată femeia suspectată că și-a ucis trei bebeluși și le-a ascuns cadavrele în podul unui bloc din Bistrița...</i>	Была арестована женщина по подозрению в том, что она убила своих троих маленьких детей и спрятала их трупы на чердаке дома в городе Бистрица...
<i>Statul Islamic și Al-Qaida, sunt responsabile pentru uciderea a 28 de jurnaliști ...</i>	Исламское государство и Аль-Каида ответственны за убийство 28 журналистов...

Однако существуют и исключения из правил, в таких случаях мы склонны думать, что эвфемизмы используются для того, чтобы украсить публицистическую речь и избежать частых повторов одного понятия.

<i>Totul s-a sfârșit spre dezamăgirea bărbatului care a intrat în depresie, a consumat alcool în exces și, în final, și-a îndepărtat soția.</i>	Все закончилось разочарованием мужа, у которого началась депрессия, он выпил слишком много алкоголя и, в итоге, отправил жену на тот свет.
--	---

На пересечении политической и социально-этической сферы находятся эвфемизмы, связанные с другими народами и отношением к ним. В последнее время особенно острым вопросом стал вопрос о миграции населения. Примером может послужить термин *expat*, созданный для обозначения специалиста, приехавшего работать в другую страну.

<i>Salariile diferă însă între un manager român și un expat /.../ pe când în cazul unui expat s-ar lua în calcul țara lui de proveniență și venitul anterior.</i>	Однако заработные платы у румынского менеджера и экспата будут различными /.../ в то время как в случае экспата при расчете заработной платы учитывается страна, откуда он приехал, и предыдущий доход.
---	---

В данном случае эвфемистический эффект достигнут с помощью сокращения слова *expatriat* («мигрант»), поскольку корень слова *expat* усечен, то значение «человек, покинувший свою страну» немного отходит на второй план, лексема *patria* («родина, страна»), от которой образован дериват, не так отчетливо просматривается. Это сокращение в словаре не зафиксировано.

Отношение населения к политической корректности весьма неоднозначно: некоторые называют ее «новым тоталитаризмом»¹³⁷, а некоторые даже «терроризмом».¹³⁸ Люди считают, зачем заменять *negri americani* («черные американцы») на *afro-americani* («афроамериканцы»), *țigani* («цыгане») на *romi* («рома»), *handicapați* («инвалиды») на *persoane cu nevoi speciale* («люди с особыми потребностями»), а *homo* («гомо») на *comunitatea LGBT* («сообщество ЛГБТ»), если сути вещей это не меняет.¹³⁹ Мы считаем, что эвфемизация действительно необходима, когда дело касается этической стороны, в других же случаях зачастую чрезмерное количество эвфемизмов приводит к недопониманию и ошибочным выводам.

2.6. Социально-этическая сфера

Как уже упоминалось выше, эта сфера красной нитью проходит через все тематические группы эвфемизмов, поскольку люди как неотъемлемая часть социума ограничены определенными правилами приличия, которые нужно соблюдать для успешной коммуникации. По сути, все пункты, рассмотренные в параграфе «Индустрия красоты» (старость, внешность, интимные отношения), можно отнести сюда. Большая часть эвфемизмов, рассмотренных в других сферах, также подходит под критерии

¹³⁷ Radio România Cluj. [Электронный ресурс]. URL: <http://radiocluj.ro/2016/07/31/corectitudine-politica-o-eroare-cu-urmari-grave/> (дата обращения: 10.05.2017).

¹³⁸ Evenimentul zilei. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.evz.ro/terorism-intelectual-si-corectitudine-politica.html> (дата обращения: 10.05.2017).

¹³⁹ Radio România Cluj. [Электронный ресурс]. URL: <http://radiocluj.ro/2016/07/31/corectitudine-politica-o-eroare-cu-urmari-grave/> (дата обращения: 10.05.2017).

«социальность» и «этичность». В данном параграфе мы обратимся к двум группам эвфемизмов, которые нам бы хотелось упомянуть в контексте данной работы. К первой группе мы отнесем эвфемизмы, показывающие отношение к инвалидам. Ко второй – отношение к преступной деятельности.

Само слово инвалидность (*invaliditate*) часто замещается словом *handicap* французского происхождения, и, как нам кажется, его появление в языке было обусловлено стремлением к эвфемизации речи, однако в настоящий момент его значение уже стало прозрачным.

Как правило, прямые наименования *surd* («глухой»), *orb* («слепой»), *mut* («немой») замещаются перифразами. Иногда сема «полное отсутствие» подменяется на сему «с недостатком...» (*cu deficiențe de...*), то есть вместо *surd* («глухой») говорят *cu deficiențe de auz* («с нарушениями слуха»).

<i>Judoka Alex Bologa, complet nevăzător, a câștigat medalia de bronz la Jocurile Paralimpice de la Rio...</i>	Дзюдоист Алекс Болога, полностью невидящий , получил бронзовую медаль на Паралимпийских играх в Рио...
--	---

<i>Jocurile Paralimpice din 2016 au loc în Brazilia, între 7 și 18 septembrie, fiind cea mai importantă competiție pentru persoane cu dizabilități.</i>	Паралимпийские игры 2016 года состоялись в Бразилии с 7 по 18 сентября, и это самое важное спортивное соревнование для людей с ограниченными возможностями.
---	---

<i>Campion în liniște: deși lipsit de auz, noul baschetbalist al CSM Oradea a ajuns la un renume mondial.</i>	Чемпион в тишине: хотя он и лишен слуха , новый баскетболист команды CSM Oradea достиг мирового признания.
---	---

В последнем примере встречается не только перифраз, но и метафора «чемпион в тишине», которая обладает не только эвфемистическим, но и «публицистическим» эффектом (т.е. привлекает внимание и украшает текст).

В целом, нами отмечено, что эвфемизация данной области в румынском языке очень схожа с тем же процессом в русском и других языках.

Одной из особенностей эвфемизации лексики, связанной с преступлениями, является почти повсеместное использование кондиционала (то есть грамматический способ эвфемизации).

<i>Elevi din Targoviște cercetați pentru că ar fi furat de la un coleg un bilet câștigător...</i>	<i>Школьники города Тырговиште находятся под следствием, потому что они будто бы украли у одноклассника выигрышный билет...</i>
---	---

С помощью кондиционала передается неточность информации, и, можно сказать, что кондиционал выступает своеобразным проявлением «презумпции невиновности», т.е. пока судом не доказано, что подозреваемый совершил преступление, в изъявительном наклонении об этом написано нигде не будет с вероятностью 99%. Таким образом, проявляется некая природная осмотрительность и вежливость румын, которые о чувствах, мыслях и действиях другого человека предпочтут сказать в кондиционале или презумптиве, а не в изъявительном наклонении, поскольку никогда нельзя быть уверенным в том, что происходит в жизни другого человека.

Лексические эвфемизмы преступных понятий встречаются реже: *a împrumuta* («одолжить») вместо *a fura* («украсть»)¹⁴⁰, *preluare ostilă* («насильное изъятие») вместо *tâlărire* («грабеж») или *furt* («воровство»)¹⁴¹. Нам кажется, это связано с тем, что общество осуждает нелегальные действия, и СМИ его в этом поддерживает. Вуалируются подобные явления чаще для реализации интенциональной функции эвфемии (см. с. 19), что скорее можно встретить в разговорной речи, нежели в прессе.

Каждая из выбранных нами тематических групп может послужить материалом для полноценного исследования, поскольку в рамках одной

¹⁴⁰ Chira O. Eufemisme în limbajul actual: particularități structurale, semantice și de utilizare. Bălți, 2016. P. 32.

¹⁴¹ Ibid. P. 35.

работы сложно рассмотреть все тонкости и нюансы такого многогранного и разнопланового понятия, как эвфемия.

Заключение

Проведя исследование, мы пришли к выводу о том, что эвфемизм – это преимущественно речевое явление, которое вводится в речь для создания положительного перлокутивного эффекта в целях мелиорации или вуалирования. Исторически явление эвфемии восходит к древним табу. Для того чтобы определить, является ли слово или выражение эвфемистичным, нужно обратить внимание на следующие критерии: отрицательность денотата, семантическая неопределенность, улучшение денотата и тот факт, что улучшение денотата носит фактический характер. Употребление эвфемизмов может быть обусловлено следующими функциями: интенциональной, социально-регулятивной, собственно эвфемистической, контактоустанавливающей и эстетической. В упрощенном варианте их можно представить как стремление говорящего к мелиорации или вуалированию

речи. Проявляться эвфемизмы могут на графическом, лексическом, фонетическом, синтаксическом, а также экстралингвистическом уровнях.

В группе «наименования божественных сил» наиболее частыми способами эвфемизации являются перифраз и метафора. Особенностью данной группы является тот факт, что антифразис используется не для создания иронического эффекта, что свойственно ему в других сферах, а для того, чтобы «задобрить» злых духов, т.е. исконные цели эвфемизации этой группы лексики совпадают с целями табуирования.

Для мелиорации понятий, связанных с болезнями и смертью, чаще всего используется метафора. Интересно было отметить явление намеренной дисфемизации, появляющееся в заголовках для привлечения внимания публики. Это говорит о том, что данная тематическая группа эвфемизмов уже довольно далеко ушла от табу на национальном уровне.

Количество эвфемизмов в «индустрии красоты» довольно высоко. Для их создания используется большая часть способов, но самыми продуктивными являются антонимизация, перифраз и метафоризация. Как правило, используются словосочетания, зафиксированные в словарях, однако встречаются и авторские, окказиональные случаи эвфемизации.

В экономической сфере на первом месте стоят перифразы и заимствованные слова. Отметим также, что эвфемизация производится, как правило, со стороны официальных лиц, желающих завуалировать некие неблагоприятные экономические изменения. Частными лицами, такими как представители рекрутинговых компаний, эвфемизмы распространяются только в случаях, связанных с престижностью или непрестижностью некоторых профессий.

В политической сфере наиболее частотными способами эвфемизации являются эллипсис и антонимизация (при описании войны использование словосочетаний «миротворческая операция» и т.п.). Причем, как правило, использование или неиспользование эвфемизма зависит от отношения к происходящему, бытующего в прессе.

Социально-этическая сфера имплицитно включена во все остальные, поэтому сложно отметить превалирующий способ эвфемизации.

Итак, первая выдвинутая нами гипотеза о том, что в современной прессе возможна тенденция к прямой номинации, отчасти подтвердилась. Прямая номинация часто используется в заголовках для привлечения внимания читателей. Эвфемизмы, употребляемые в тексте самой статьи, мы считаем утратившими свое первичное назначение. Они используются для разнообразия и украшения речи. Вторая же гипотеза не нашла своего подтверждения, так как различные способы образования эвфемизмов широко представлены во всех тематических группах лексики. Конечно, в каждой группе можно выделить превалирующие методы, однако нельзя сказать, что они закреплены только за одной областью.

Список цитируемой научной литературы

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. 4-е изд., стереотипное. М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
2. *Будагов Р.А.* Введение в науку о языке: учеб. пособие. М.: Добросвет-2000, 2003. – 544 с.
3. *Джорджанели К.* Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси: Кавказский дом, 2005. – 120 с.
4. *Иссерс О.С.* Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 5-е изд., М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 288 с.
5. *Кацев А.М.* Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. Л.: ЛГПИ, 1988. – 80 с.
6. *Ковшова М.Л.* Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М.: Гнозис, 2007. – 320 с.

7. *Крысин Л.П.* Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб. пособие для студ. филол. факультетов высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 240 с.
8. *Крысин Л.П.* Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2010. – 944 с.
9. *Кудрявцев А.Ю., Куропаткин Г.Д.* Англо-русский словарь справочник табуизированной лексики и эвфемизмов: Ок. 10 000 слов и выраж. М.: «КОМТ», 1993. – 304 с.
10. *Ларин Б.А.* Об эвфемизмах // Филологическое наследие: сб. статей. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2003. – С. 88-100.
11. *Маковский М.М.* Феномен табу в традициях и в языке индоевропейцев. Сущность – формы – развитие. М.: КомКнига, 2006. – 279 с.
12. *Марузо Ж.* Словарь лингвистических терминов: Пер. с фр./ Предисл. В.А. Звегинцева. 2-е изд., испр. М.: Едиториал УРСС, 2004. – 435 с.
13. *Мокиенко В.М., Никитина Т.Г.* Словарь русской брани (матизмы, обценнизмы, эвфемизмы). СПб.: «Норинт», 2004. – 448 с.
14. *Москвин В.П.* Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 2-е изд. М.: ЛЕНАНД, 2007. – 264 с.
15. *Потапова Н.М.* Эвфемизмы и деловой дискурс. М.: МАКС Пресс, 2009. – 136 с.
16. *Прядильникова Н. В.* Эвфемизмы в российских СМИ начала XXI века: комплексная характеристика: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2007. – 18 с.
17. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение: учебник для вузов, 5-е изд., испр. М.: Аспект Пресс, 2007. – 536 с.
18. *Сеничкина Е.П.* Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2006. – 148 с.

19. Словарь иностранных слов: Актуал. лексика: Толкования: Этимология / [Н.С. Арапова и др.; Спец. науч. ред. А.В. Боброва]. 2-е изд., доп. М.: Цитадель, 1999. – 335 с.
20. *Турганбаева Л.С.* Функциональная семантика эвфемизмов в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: 1989. – 24 с.
21. *Ушакова Т.Н.* Функциональные структуры второй сигнальной системы: Психофизиологические механизмы внутренней речи. М.: Наука, 1979. – 248 с.
22. *Фрейд З.* Тотем и табу [пер. с нем. М.В. Вульфа]. СПб.: Азбука, 2012. – 253 с.
23. *Шейгал Е.И.* Семиотика политического дискурса. М.: Перемена, 2000. – 367 с.
24. *Якушкина К.В.* Лексико-грамматические средства эвфемии в языке газет Испании: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2009. – 24 с.
25. *Chira O.* Eufemismele în limbajul actual: particularități structurale, semantice și de utilizare. Bălți, 2016. – 153 p.
26. *Ivanov C.* Eufemizarea cuvântului *diavol* în limba română // *Philologia*, 2014. Nr. 5-6. – P. 89-93.

Список электронных ресурсов

1. Википедия – свободная энциклопедия. [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Заглавная_страница (дата обращения: 07.05.2017).
2. Все тренинги.ру – тренинги и семинары Санкт-Петербурга. [Электронный ресурс]. URL: <https://vsetreningi.ru/spb/> (дата обращения: 08.05.2017).
3. Международная классификация болезней 10-го пересмотра. [Электронный ресурс]. URL: <http://мкб-10.пф/kody-mkb-10> (дата обращения: 03.05.2017).
4. *Ожегов С.И.* Толковый словарь Ожегова онлайн. [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 11.03.2017).
5. Соционика.инфо. [Электронный ресурс]. URL: <http://socionika.info/> (дата обращения: 07.05.2017).
6. Adevărul. [Электронный ресурс]. URL: <http://m.adevarul.ro/> (дата обращения: 05.12.2016).
7. Angajatorul Meu [Электронный ресурс]. URL: <http://angajatorulmeu.ro/> (дата обращения: 12.05.2017).
8. Antena3. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.antena3.ro/> (дата обращения: 07.05.2017).

9. Avantaje. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.avantaje.ro/> (дата обращения: 09.05.2017).
10. Bursa. Ziarul oamenilor de afaceri. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bursa.ro/> (дата обращения: 03.04.2017).
11. Cauta-job. Locuri de muncă. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cauta-job.ro/> (дата обращения: 11.05.2017).
12. Ce se întâmplă doctore? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.csid.ro/> (дата обращения: 02.05.2017).
13. Cosmopolitan. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cosmopolitan.ro/> (дата обращения: 02.05.2017).
14. De Ce News. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dcnnews.ro/> (дата обращения: 02.05.2017).
15. Dicționar explicativ al limbii române. [Электронный ресурс]. URL: <https://dexonline.ro/> (дата обращения: 19.05.2017).
16. Dictionnaire français en ligne – Larousse. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (дата обращения: 11.03.2017).
17. Digisport. [Электронный ресурс]. URL: <http://m.digisport.ro/> (дата обращения: 16.12.2016).
18. Ebihoreanul. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ebihoreanul.ro/> (дата обращения: 22.04.2017).
19. English Oxford Living Dictionaries. [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 11.03.2017).
20. Evenimentul zilei. [Электронный ресурс]. URL: <http://evz.ro/> (дата обращения: 10.05.2017).
21. Gândul. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gandul.info/> (дата обращения: 02.05.2017).
22. Hipo. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hipo.ro/> (дата обращения: 11.05.2017).

23. Ministerul Apărării Naționale. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mapn.ro/> (дата обращения: 15.05.2017).
24. Money. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.money.ro/> (дата обращения: 13.05.2017).
25. Monitorul de Suceava. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.monitorulsv.ro/> (дата обращения: 01.05.2017).
26. My job. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.myjob.ro/> (дата обращения: 11.05.2017).
27. PRIME Chișinău. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.prime.md/> (дата обращения: 15.03.2017).
28. Radio România Cluj. [Электронный ресурс]. URL: <http://radiocluj.ro/> (дата обращения: 10.05.2017).
29. Revista Femeia. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.femeia.ro/> (дата обращения: 08.05.2017).
30. Shockchat. [Электронный ресурс]. URL: <https://shockchat.wordpress.com/> (дата обращения: 17.05.2017).
31. Știri de Cluj: informații locale non-stop. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.stiridecluj.ro/> (дата обращения: 03.05.2017).
32. Știri Moldova. Ultimele știri din Moldova de azi. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.noi.md/> (дата обращения: 08.05.2017).
33. Știri pe surse. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.stiripesurse.ro/> (дата обращения: 22.03.2017).
34. Știrile pro TV. [Электронный ресурс]. URL: <http://stirileprotv.ro/> (дата обращения: 04.05.2017).
35. Știrile TV. [Электронный ресурс]. URL: <http://stiri.tvr.ro/> (дата обращения: 13.05.2017).
36. The Hairpin. [Электронный ресурс]. URL: <https://thehairpin.com/> (дата обращения: 13.05.2017).
37. Ziare. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ziare.com/> (дата обращения: 27.04.2017).

38. Ziarul Lumina. [Электронный ресурс]. URL: <http://ziarullumina.ro/> (дата обращения: 21.02.2017).
39. 4Tuning. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.4tuning.ro/> (дата обращения: 18.04.2017).